

分类号 _____

U D C _____

密级 _____

编号 10736 _____

西北师范大学

全日制专业硕士学位论文

阿拉伯语汉语成语对比及其
对外汉语成语教学策略

研究生姓名: SHADI MAHMOUD ABDELBADIE (灵龙)

指导教师姓名、职称: 刘晓玲 教授

专业名称: 汉语国际教育

研究方向: 汉语国际教育

二〇一六年五月

Contrast of Arabic-Chinese Idioms and Strategies of Teaching Chinese Idioms as a Foreign Language

SHADI MAHMOUD ABDELBADIE

郑 重 声 明

本人的学位论文是在导师指导下独立撰写并完成的，学位论文没有剽窃、抄袭、造假等违反学术道德、学术规范和侵权行为，否则，本人愿意承担由此而产生的法律责任和法律后果，特此郑重声明。

学位论文作者（签名）： Shadi Mahmoud

2016 年 6 月 1 日

西北师范大学研究生学位论文作者信息

论文题目	阿拉伯语汉语成语对比及其对外汉语成语教学策略		
姓名	SHADI MAHMOUD ABDELBADIE	学号	20140902019
专业名称	国际汉语教育	答辩日期	2016 - 05 - 22
备注:			

目 录

摘要.....	I
Abstract.....	III
1 绪论.....	1
1.1 论文选题理由及意义.....	1
1.2 阿汉成语对比研究的现状及趋向.....	2
1.2.1 成语结构研究的代表著作.....	2
1.2.2 关于成语语法结构的硕士论文.....	2
1.2.3 阿汉成语文化对比研究的现状及趋向.....	3
1.2.4 关于对外汉语成语的代表文章及研究.....	3
1.3 研究内容及主要方法.....	3
1.3.1 研究内容.....	3
1.3.2 研究方法.....	4
1.4 本研究的创新之处.....	4
2 阿汉成语的界定及来源对比.....	6
2.1 阿汉成语的概念及特点.....	6
2.1.1 阿拉伯语成语的概念及特点.....	6
2.1.2 汉语成语的概念及特点.....	8
2.2 阿汉成语来源对比.....	10
2.2.1 阿拉伯语成语的来源.....	10
2.2.2 汉语成语的来源.....	12
3 阿汉成语结构对比.....	16
3.1 阿拉伯成语结构.....	16
3.2 汉语成语结构.....	17
3.3 阿汉成语结构对比.....	18
3.3.1 阿汉成语在构词字数方面的对比.....	18
3.3.2 阿汉成语在外部结构上的对比.....	19

4 阿汉成语文化对比	22
4.1 阿汉成语文化之社会生活对比	22
4.2 阿汉成语文化之风俗习惯对比	24
4.3 阿汉成语文化之宗教信仰对比	27
5 阿拉伯语为母语的汉语成语教学策略	30
5.1 对阿拉伯学生汉语成语教学策略	30
5.1.1 注重教学中阿汉成语结构比较	30
5.1.2 注重教学中阿汉成语的文化比较	31
5.1.3 教学中使用语法翻译法的可能性	32
5.2 《大纲》中成语的统计及其在教材中出现的问题	34
5.2.1 《大纲》中成语的统计与分类	34
5.2.2 《大纲》中成语在教材中的编写	35
结语	36
参考文献	38
附录1 《大纲》中四字格成语的统计	41
附录2 《大纲》中四字格成语的分类	42
附录3 《新实用汉语课本》中的四字格成语	43
附录4 《大纲》中四字格成语的语法结构参考表	44
致 谢	49

摘要

阿拉伯民族和汉民族都是世界上历史悠久的民族，其发展历程源远流长，文化间的碰撞和交流激发着两个民族语言的共同发展。近年来，许多阿拉伯人对学习汉语产生了浓厚的兴趣，从而使阿拉伯国家的“汉语热”现象应运而生，对外汉语教学进入了新的阶段，促使阿拉伯国家的汉语教学水平快速提高。

成语是人们在日常生活实践中形成的能够表达完整意义的固定词组或者短语。成语也是汉语教学中不可分割的一部分，它是很有特色的语言现象，无论在书面语还是口语中，其使用范围都很广泛。阿拉伯语汉语成语之间联系紧密，恰当地使用成语有助于人们减少交流的障碍，并且使人们能够进一步地沟通和交流。

本文旨在对比阿汉成语的语法结构和文化内涵，试图找出文化与语法结构的相互影响。根据对比语言学的有关知识理论，对比研究阿汉成语，总结出了阿汉成语的特色和成因。在结构形式与文化内涵方面找出两种语言中成语之间的异同，用这些异同来增强阿拉伯留学生对汉民族文化及汉语成语大体上的理解，从而帮助他们解决学习汉语成语过程中误用成语的问题，并对对外汉语成语教学和汉语教材中成语的编写提出了一些建议。

本论文共有六个部分：

第一部分阐述阿拉伯语汉语成语对比的研究趋势和研究成果；阿拉伯语汉语成语对比研究是一个崭新的领域，学者一般都从文化方面进行对比，鲜有学者从事对比探讨阿汉成语研究。

第二部分界定阿拉伯语汉语成语的范围，综述其特点和来源。笔者通过这次对比发现，阿汉民族之间的历史文化、生活环境和生活方式等方面的不同使阿拉伯语汉语成语具有多样性。

第三部分对比分析阿拉伯语汉语成语的结构。汉语成语有主谓、并列等6种主要结构，阿拉伯语成语有名词性结构、动词性结构主要两大类；汉语成语的主要构成方式是四字格为主，其词语之间的表达关系较为隐晦，而阿拉伯语成语却没有固定的单词数，其成语词语之间的关系浅显易懂。

第四部分分别对比分析阿拉伯语汉语成语的文化内涵。本文具体从社会生活、风俗习惯和宗教信仰三个方面来对比阿汉成语。由于民族社会生活的不同，汉语成语呈现出陆路、农业文化的特点，阿拉伯语成语则带有沙漠文化和农业文化的特点；两民族风俗习惯的不同，使两个民族对成语文化内涵的理解上形成了不同的认知；在宗教信仰方面，汉民族的

信仰基础是道教、儒教、佛教，阿拉伯民族的宗教信仰基础是伊斯兰教，两种信仰基础给两民族的成语留下了不同宗教文化的印迹。

第五部分在上述对比分析的基础上，在对外汉语成语教学方面提出了相关建议，尤其是针对阿拉伯国家的对外汉语教学。一是注重教学中阿汉成语的结构比较；二是注重教学中阿汉成语的文化比较；三是注重教学中使用语法翻译法的可能性。另外，也针对阿拉伯国家的汉语教材中的成语编写提出了相关建议。

第六部分总结全文的要点，指出论文的不足之处，说明笔者后续研究方向。

关键词：阿汉成语、对比分析、结构对比、文化对比、对外汉语教学、应用语言学

Abstract

Arabs and Chinese are both long-established peoples. During the course of their historical development, the collisions and exchanges between their cultures set off a mutual development in both cultures' languages. In the few recent years, many Arab people have developed a deep interest in studying Chinese, thereby allowing the "Chinese language craze" to emerge in Arabic countries and causing the study of Chinese to enter into a new phase, spurring the teaching of Chinese language to a higher level.

"Idioms" (four-character Idioms) are a characteristic and inseparable part of the Chinese language. Their use is extensive in both written and oral Chinese. Idioms are set phrases that convey a particular meaning used by people in everyday situations. There is a close relationship between Arabic and Chinese Idioms. Using them appropriately helps to reduce obstacles in communication, and furthermore to help people communicate more closely.

This thesis aims to compare the grammatical structure and cultural aspects of Arabic and Chinese Idioms, and attempts to find ways in which they influence each other. On the basis of relevant theories from contrastive linguistics, it provides a comparative study of Arabic and Chinese Idioms, and summarizes their characteristics and contributing factors.

On the basis of the differences in compositional form and cultural meaning discovered, the thesis seeks to strengthen Arabic foreign students' understanding of Chinese culture and Chinese Idioms, and furthermore seeks to help them to overcome some difficulties in the incorrect use of Idioms in terms of grammatical structure, as well as to provide some advice for teaching Chinese as a foreign language and for the Idioms composed in the teaching Chinese materials.

This thesis has six main parts:

The first part explains the trends in the comparative research on Arabic and Chinese Idioms. The comparative study of Arabic and Chinese Idioms is a completely new field: scholars mainly undertake comparisons from a cultural perspective.

The second part delineates and defines the scope of Arabic and Chinese Idioms and summarizes their characteristics and origins. Through this comparison the author has discovered

that the differences between Arab and Chinese history and culture, environment and lifestyle have led to a diversity in Arabic and Chinese Idioms.

The third part is a contrastive analysis between Arabic and Chinese Idioms. Chinese contains a subject and a predicate, and there are six kinds of Chinese sentence structures, while the two main types of Arabic sentences are structured around nouns and verbs. Chinese Idioms are mainly composed of four characters; Arabic Idioms have no set number of words. While the meaning of Arabic Idioms is clear and easy to understand, the meaning created by the relationship of the words in Chinese Idioms is relatively obscure.

The fourth part analyzes the cultural meaning of Arabic Idioms and Chinese Idioms. This thesis compares Arabic and Chinese Idioms from the three aspects of social life, cultural customs and religious belief. Because of differences in social and cultural life, Chinese Idioms have characteristics from agricultural and land-based life, whereas Arabic Idioms have characteristics of desert and agricultural life. The differences in the two peoples' cultural customs caused them to have different knowledge based on different understandings. In terms of religious belief, the basics of Chinese religious beliefs are mainly based on Taoism, Confucianism and Buddhism, while the beliefs of the Arab people are mainly based on Islam. The two different foundations of religious belief have left a different mark on the Idioms of these two peoples.

Based on the contrastive analysis outlined above, the fifth part makes some relevant suggestions for the teaching of Chinese Idioms, especially aimed at the teaching of Chinese as a foreign language in Arab countries. The first is to pay attention to the structural difference of Chinese and Arabic Idioms while teaching; the second is to pay attention to the cultural differences; and the third is to pay attention to the possibility of using methods of translating grammar. Beside that, makes some relevant suggestions for the compose of Idioms in the Chinese materials in the Arabic countries.

The sixth part summarizes the main points of the thesis, and points out its limitations, and describes the follow-up research of the author.

Keywords: Arabic and Chinese Idioms, contrastive analysis, structural comparison, cultural comparison, teaching Chinese as a foreign language, applied linguistics

1 绪论

1.1 论文选题理由及意义

成语是语言的组成部分之一，其作为独特的表达形式，在任何语言中都独具特色并占据重要地位，它既有深厚的文化内涵，又有很深的历史文化价值和意义。它不仅是一种表达人类哲学生活的方式，还是人们生活经验的结晶。其既具有生动鲜明的特征，又具有概括说明的作用。

随着中国不断的发展与国际地位持续的提高，外国人开始对中国文化与汉语感兴趣，并且数量越来越多，阿拉伯留学生也不例外。汉语成语结构不仅复杂，而且言简意深，蕴含着大量汉民族文化与知识，贯穿到了中国人民的思维方式和行为习惯等其他方面。相对于中华民族，留学生有着不同思维方式、文化背景，使成语成为留学生学习汉语的难点之一。

作为高级班的阿拉伯留学生，因为上述的原因，成语一直是我汉语学习所面临的难题之一，无论从结构、语用、还是语义等方面，我都存在一定的问题，尤其是成语语法方面。因为成语和词语一样都是词汇系统的单位，所以笔者试图在前人的成语结构研究和成语教学的基础上继续研究汉语成语语法结构，进而上升到对阿汉成语文化与语法结构对比的层次，阐明这两种语言与文化之间的密切关系，揭示两种语言的文化和语法结构的差异，最后总结出了对比研究阿拉伯语汉语文化与语法结构的重要性及其对对外汉语成语教学中的意义。

笔者认为阿汉成语文化对比和结构对比研究具有这样的几点应用的意义：

1. 有助于更深层次地认识阿汉语言本体和汉语成语。
2. 有效地增强阿拉伯留学生对汉语成语的认知。
3. 有助于进一步提高阿拉伯留学生的汉语表达能力，包括口语和写作，减少他们使用汉语成语的错误。
4. 有助于进一步加强学习阿拉伯语的中国学生对阿拉伯语成语的认识，从而加强阿拉伯人和中国人之间的文化沟通。
5. 有助于专家研究出专门针对阿拉伯学生的汉语教材。

通过本论文，我希望能对阿汉成语对比进行深层次研究，并希望能够给对外汉语成语教学做出贡献。

1.2 阿汉成语对比研究的现状及趋向

学术界对成语的关注已久，成语研究著作颇丰，在探究汉语成语的来源、结构、文化内涵、词汇属性、色彩感情等方面很有建树。

1.2.1 成语结构研究的代表著作

马国凡在其专著《成语》中从语法的角度出发，研究并分析出了成语的内部构造，把成语分成两类：“一是从结构上把成语分成前后两段，两段之间有对举、承接，并列、目的、因果等关系；二是不分两段，各个成分之间有主谓、动补、动宾、偏正等关系。”^[1] 书中有很多的例子支持说明了作者的解释和分析。

倪宝元，姚鹏慈 1990 年在《成语九章》中提出：“成语的结构类型大致可以分成九种：兼语式，主谓式、状中式、述宾式、述补式、定中式、连动式、联合式、和紧缩式。”^[2]

符淮青 2004 年在《现代汉语词汇》一书中把成语分为七类成语语法结构：“偏正结构主谓结构、述宾补结构、述宾结构、兼语结构、述补结构和并列结构”^[3] 另外，又将两个词素并列和两部分并列合称为并列结构。

斯丹梅 2008 年在《名词性成语的语法结构和功能》文章中详细划分了名词性成语的语法结构。将其划分为“联合式”和“偏正式”两种。联合式中又分成两种：一种是前后分两段，意思对称或平行，“偏正式”的比较多，定语一般为方位词、名词、时间词、处所词、数词、动词、形容词、区别词。另一种是前后分四段，有名词联合而成。^[4]

1.2.2 关于成语语法结构的硕士论文

赵晖 2007 年《二十年目睹之怪现状》成语语法结构研究中统计了八种不同类型的成语：联合结构的成语、主谓结构的成语、偏正结构的成语、动宾结构的成语、补充结构的成语、连谓结构的成语、兼语结构的成语和复句结构的成语；赵丽坤 2009 年《现代汉语成语语法功能研究》中也将《汉语成语小词典》中的成语划分为：主谓结构的成语、动宾结构的成语、联合结构的成语、偏正结构的成语、补充结构的成语、兼语结构的成语和连谓结构的成语。

^[1] 马国凡.《成语》[M]. 内蒙古：内蒙古人民出版社，1978 年版。

^[2] 倪宝元、姚鹏慈.《成语九章》[M]. 浙江：浙江教育出版社，1990 年版。

^[3] 符淮青.《现代汉语词汇》[M]. 北京：北京出版社，2004 年版。

^[4] 斯丹梅.《名词性成语的语法结构和功能》[J]. 内蒙古：赤峰学院学报，2008 年第 9 期。

1.2.3 阿汉成语文化对比研究的现状及趋向

通过查找期刊、论文、专著等资料，笔者发现了跟本论题目相关的代表文章如：盖双、杨阳 1994 年《阿汉成语的异曲同工》该文章详细介绍阿汉成语，指出成语对阿汉两民族思想与文化的形成和发展有着深远的影响。朱立 2000 年《汉阿语言文化对比》、《阿汉成语、谚语的文化内涵差异》详细介绍了阿拉伯民族和汉民族语言及文化差异；盖双、杨阳 1994 年《阿汉成语的异曲同工》该文章详细介绍阿语成语和汉语成语、出成语对阿拉伯民族和中华民族的思想、精神、文化、风尚的形成和发展产生深远的影响。

1.2.4 关于对外汉语成语的代表文章及研究

沈莉娜 2007 年在《近十年来对外汉语教学中的成语教学综述》中总结了近十年来关于成语和对外成语教学的发展历程；劳培萱 2009 年在《对外汉语教材中的成语研究》中统计了 11 种对外汉语教材中出现的成语，把它们与《汉语水平和汉字等级大纲》中所收入的成语进行比较，从而发现了当前对外汉语教材中成语教学的一些不足，并提供相关建议；洪坡 2012 年在《对外汉语成语教材编写的几个问题》中探讨了对外汉语成语教材编写的问题，并对它作了一些思考。

阿汉成语文化对比的硕士论文还是很少，只找到了明月 2014 年《阿汉成语文化对比研究》，它从文化角度研究了阿拉伯语成语和汉语成语之间的差异。

阿汉成语的结构对比分析能反映出两种语言成语在结构上的异同，有助于减少阿拉伯留学生在汉语学习中成语使用的错误，增加他们的学习兴趣与学习效率。阿汉成语文化的对比分析，能够使阿拉伯学生更好地理解汉语成语的意义及其文化内涵，从而，让他们正确地使用汉语成语。

1.3 研究内容及主要方法

1.3.1 研究内容

无论是在口语还是在书面语中，成语的运用都是很广泛的。这是因为成语的表达方式与其所包含的民族文化心理和文化内涵和有着密切的联系。笔者认为文化差异会产生不同的成语结构，所以，本篇论文从以下方面对比分析阿汉成语的特点：研究阿拉伯语成语和汉成语的来源，比较两种成语来源的异同；梳理阿拉伯语成语和汉语成语之间的主要语法结构差异，对比分析两种语言中成语的构词字数和外部结构；从社会生活、风俗习俗和宗

教信仰方面来对比阿拉伯语汉语成语的文化涵义；揭示成语文化与成语结构之间的关系；最后，根据阿汉成语对比研究的结果，提出针对对外汉语成语教学和教材的建议。

1.3.2 研究方法

语言对比研究不是新的话题。对比语言学是语言学的一个分支，它又包括理论对比语言学和应用对比语言学两部分。前者主要的任务是运用对比语言学的理论和方法，对比不同语言，描述不同语言间的异同；后者主要的任务是研究如何将对比语言学应用在不同语言间的交流活动中，如语言交流、外语教学、翻译和编辑词典等活动。

中国的对比语言学是受了西方的影响，在西方语言学理论的基础上的发展起来的。许多优秀的中国语言学家十分重视语际间的对比，在语言对比领域做出了杰出的贡献。例如，吕叔湘先生在《通过对比研究语法》一文中主张将汉语和其他外语进行比较，认为“只有比较才能看出各种语文表现法的共同之点和特殊之点。”^[1]

“共同之点和特殊之点”也是本篇论文所要论述的两个基本问题，通过阿汉成语对比，我们能够更清楚地了解阿汉成语各自的文化起源和结构特点，以及两者的共同点，进而提促对阿汉语教学的成效。

本论选择了文献分析法、对比法和综合分析法为主要研究方法。通过对比阿汉两种语言的成语定义、来源和语法结构，总结出其异同，从而体现出阿汉两个民族社会环境、风俗习惯与宗教信仰的差异。另外，本论文最后还使用统计法来统计《大纲》中的成语数量和其在教材中出现的频率。

本文的语料来源：汉语成语，主要取自《汉语水平词汇与汉字等级大纲》、《汉语成语大词典》、《汉语成语分类大辞典》、《新华成语词典》；阿拉伯语成语，主要取自《阿拉伯语成语词典》、《汉语阿拉伯语成语词典》、《阿拉伯语-汉语谚语成语大辞》以及一些由阿拉伯学者撰写的研究阿拉伯语成语的论文，如穆斯塔法·艾哈迈德·苏莱曼的“معجم الأمثال العربية”，拉马丹·阿卜杜塔瓦卜的“الأمثال العربية القديمة”，阿勒米丹尼的“مجمع الأمثال”等。

1.4 本研究的创新之处

阿拉伯语成语对比研究还是很少，都是从两者的文化方面进行对比。而对比两种成语的语法结构的研究几乎没有。笔者认为在这个方面进行对比分析则对阿拉伯留学生学习汉

^[1] 吕叔湘.《通过对比研究语法》[J].北京：语言教学与研究，1992年第2期。

语成语过程至关重要，同时也是一个新的研究方向。笔者认为，本研究的创新之处在于：以阿拉伯语汉语成语文化与语法结构对比为切入点，运用对比分析阿汉成语的成果来促进对外汉语成语教学，并提出了相关建议。

2 阿汉成语的界定及来源对比

成语教学是对外汉语教学中不可或缺的部分。了解成语的来源，概念、特点不仅是成语教学的重要基础，对阿汉成语的结构进行对比分析有助于加强阿拉伯留学生学习汉语成语的接受能力和理解能力，更好地掌握和使用汉语成语。

2.1 阿汉成语的概念及特点

2.1.1 阿拉伯语成语的概念及特点

阿拉伯语是地中海地区中 22 个国家的官方语言，历史悠久，使用范围非常广泛，包含的成语颇多。阿拉伯成语产生于民间，来源于日常生活的经验，表达了民众的思想，语言朴实，简洁明快。

伊斯兰教产生之前，成语一直出现于阿拉伯人的诗歌与文学中，它体现了当时阿拉伯人的智慧。伊斯兰教产生后，成语发生了进一步的发展，《古兰经》中就有许多极为雄辩的成语故事。成语也是阿拉伯文学中的重要组成部分，阿拉伯文学著作中同样呈现出许多成语。后来，很多学者给成语研究领域奠定了基础，他们专事收集成语，编辑成册。

在阿拉伯语中，阿拉伯单词 “مثل” 表示 “成语” 的含义。因为阿拉伯语是一种极为丰富的语言，在专门的阿拉伯语词典中，“مثل” 这个词的语义既抽象又具体，它包含 “相似、模拟、模具、描述、惩罚、报应、品德、教训、借口和道理” 等多种意思。

阿拉伯语成语——“مثل” 的范围不十分固定，不同的学者给阿拉伯语下不同的定义。下面笔者展示一些阿拉伯语学者对成语的概念所进行的界定：

1972 年版的《梅达尼成语集》中的成语定义是：

“المثل قول سائر يشبه به حال الثاني بالأول، والأصل فيه التشبيه.”^[1]

成语是把后者局面比拟为前者局面的一种流行的话语，两者之间主要有相似的局面。

1992 年版的《阿拉伯语成语词典》也指出了学者对成语的不同定义，如：

“المثل كلمات مختصرة تورد للدلالة على أمور كلية مبسطة مشهورة عند الناس معلومة عندهم، فهي كالرموز والإشارات التي يلوح بها على المعنى.”^[2]

成语是民间普遍的用于表达整体性事情的简单词组，它像话语中的指示和符号来表达一定意思。

^[1] مجمع الأمثال، أبو الفضل الميداني، الجزء الأول، ص4.

^[2] القلقشندي (أحمد بن علي 821هـ: صبح الأعشى في صناعة الإنشاء، تحقيق محمد شمس الدين، دار الكتب العلمية بيروت، ط1، 1987م).

“ هو القول الجاري على ألسنة الشعب والذي يتميز بطابع تعليمي وشكل أدبي يسمو على أشكال التعبير المألوفة ”^[1]

成语是人民口头上流行话语，具有训诫的功能而超越常用的表达形式的文学形式。

“ هو فلسفة الحياة الأولى وله في تاريخ الفكر أهمية، لا يدركه إلا من تعمق في دراسة نفسية الشعوب ودراسة التطور

الفكري عند البشر ”^[2]

成语是生活的第一哲学，在思想史上有重要地位，只能通过研究人民心理与人类思想发展才能了解成语。

从上述定义中，我们不难看出，学者们都认为成语一般由两个或两个以上的表意单位。总之，阿拉伯语成语极为丰富，无论是古代还是现代，它都得到了修辞学家和知名作家的关注，这是因为它在这几方面有特殊的重要意义：从语言方面，阿拉伯语成语是语言的独特部分；从风格方面，它具有简洁明快和质朴的表达特点。

绝大多数成语以四字各为主，但是也能看到由五字或五字以上而组成的成语。在汉语中最小的表意单位是汉字，但是阿拉伯语没有“字”这个概念，在阿拉伯语中最小有意义的单位是词，比如两个词：الحركة بركة（福从动中来）；三个词：الرفيق قبل الطريق（出门先结伴）；四个词：إن بعد العسر يسرا（否极泰来，苦尽甘来）；五个词：لا يعرف الألف من الباء（不识一丁）；六个词：من حفر حفرة لأخيه وقع فيها（机关算尽太聪明，反误了聊聊性命）；七个词：عصفور في اليد خير من عشرة على الشجرة（十鸟在树上，不如一鸟在手里）。

阿拉伯人有一句名言说：“有的话语像魔术一样”，也有一个阿拉伯成语的意思是“最好的话，是其言简意赅者”，这两句话可以看作对阿拉伯语成语特点最好的描述。

综合以上观点，我们可以这样定义阿拉伯语成语：阿拉伯语成语是由两个或两个以上的单词组成的，它是能够表达整体意义的短语词组，它能够超越时间、空间及环境去表达类似的场景。阿拉伯语成语可以归纳为以下几个特点：

首先，阿拉伯语成语具有长期的习用性。其中有许多成语已经有上几千年的历史，它反映了阿拉伯人民源远流长的智慧。

其次，阿拉伯语成语是由两个或者两个以上的单词构成的，其词语一般不可以随意更改，词语的顺序也不能随便改变。

第三，语义具有整体性。即不能从单独词语理解其整体意义，也不能从成语的组成部分的表面意义来推测。

^[1] أشكال التعبير في الأدب الشعبي، نبيلة إبراهيم، مطبعة العالم العربي، القاهرة.

^[2] الفن ومذاهبه في الشعر العربي، د. شوقي ضيف، دار المعارف، ط1

第四，阿拉伯成语具有语言的表现力与简化性。它由两个单词或两个单词以上而组成的，简化本来是阿拉伯语修辞的重要特点之一，这也是阿拉伯语成语容易传播的原因之一。

第五，阿拉伯语成语具有叙述性的特点。阿拉伯语成语通常表达某种局面，在叙述中讲道理，表达心理状态的成语还是很少，比如：سر مستقيماً يحتر عدوك فيك（你走正道，会让你的敌人更困惑），这个成语是表达一种局面，用来表示如果你走正道，那恨你的人没有办法去整治你或者击垮你。“敌人”指恨你的人。

最后，阿拉伯语成语的修辞性特别强。它会使用比喻、比拟、借代、对偶等修辞手段。

2.1.2 汉语成语的概念及特点

汉语成语的概念可以分为狭义和广义。前者是指四字格结构。刘洁修在1985年版的《成语》中说：“四字成语占绝大多数。汉语成语中几乎90%以上都是四个字的，这跟汉语词汇的构造规律、声调规则以及传统的诗文形式密切相关。”^[1]从广义上来讲，汉语成语是指具有某种特定含义的固定词组，例如：骄傲自满、小巫见大巫、三思而后行等，都是成语。目前就汉语成语的研究现状来看，在专门著作和词汇词典中“成语”这一词的定义一直有许多分歧，然而对汉语成语概念的界定和范围也是复杂多样的。

词典中对汉语成语的界定不尽相同：1979年5月修订的《辞海》词分册中，将“成语”定义为：“熟语的一种。长期以来惯用的、简洁的、精辟的固定词组或短句。在汉语中多数由四个字组成，组织多样，来源不一。”而《辞海》（第六版彩图本，2009）中对成语的解释为：“熟语的一种。习用的固定词组。在汉语中多数由四个字组成。组织多样，来源不一。”1980年出版的《辞源》对成语的定义是：“习用的古语，以及表示完整意思的定型词组或短句。”《现代汉语大词典》对成语的定义如下：“人们长期习用的结构定型的、意义完整的、固定词组或短句。”《现代汉语词典》（第五版）中将汉语成语解释为：“是人们长期以来习用的、形式简洁而意义精辟的、定型的词组或短句。”

在对汉语成语的历年研究中，各个专家学者也对成语的界定提出了自己的观点：

马国凡在《成语》中将成语定义为：“成语是人们习用的、具有历史性和民族性的定型词组；汉语成语以单音节构成成分为主，基本形式为四音节。”^[2]

^[1] 刘洁修.《成语》[M].北京：商务印书馆，1985年版。

^[2] 马国凡.《成语》[M].内蒙古：内蒙古人民出版社，1978年版。

黄伯荣、廖序东主编的《现代汉语》中对成语的定义是：“成语是一种相沿习用含义丰富具有书面语色彩的固定短语。”^[1]

王勤在文章《汉语熟语论》中坚持“成语专指是典雅、庄重风格的四字固定词组，俗语专指具有通俗、口语风格的杂言体以语言艺术化为目的的固定词组。所以，成语和俗语不适宜充当汉语固定词组的总名称”^[2]

向光忠《成语概说》定义成语为：“一种长期相沿习用的言简意赅的定型语”^[3]

综合以上观点，我们可以给汉语成语下这样的定义：汉语成语是汉民族人从古至今习用的固定词组或短语，形式简单且意思精辟，相对于词，汉语成语的含义是更丰富的，但是也有词的语法功能。

从上述这些对成语的定义和解释中我们不难看出汉语成语的主要特点：首先，结构的相对定型性，在句子中的作用相当于“实词”，在语言应用中具有相当于词组或短语的句法功能；其次，形式上具有表意的简洁性，意义的整体性；第三，时间和空间的习用性；第四，形成的历史性；最后，内容和形式的民族性。

通过上述的对比分析可以看出，阿汉成语的相同点：

1. 阿汉成语历史悠久，来源多种多样。
2. 阿汉成语意义完整，不能从单个词的意义来推断整体。
3. 阿汉成语都有修辞的功能，具有社会价值与教育价值。

阿汉成语的不同点：

1. 汉语成语结构上具有固定性、稳定性。绝大多数汉语成语是以四字格结构为主，成语中增加或减少词语是不轻易的；相反，阿拉伯语成语是由两个以上的单词组成，数量上没有限制，结构变化较为灵活。
2. 阿汉成语产生于不同的民族文化之中，两者都蕴含各民族的文化内涵。

^[1] 黄伯荣，廖序东.《现代汉语》[M]. 北京：高等教育出版社，2004年版。

^[2] 王勤.《汉语熟语论》[M]. 济南：山东教育出版社，2006年版。

^[3] 向光忠.《成语概说》[M]. 湖北：湖北人民出版社，1982年版。

2.2 阿汉成语来源对比

2.2.1 阿拉伯语成语的来源

语言是文化的载体，是人类在社会生活中的交往工具，人类用语言来沟通与表达自我。成语是语言的一部分，它来源于日常生活经验，具有生动的表现形式，更具有心理、道德、教育、宗教等许多功能与价值。在阿拉伯人社会生活的诸多领域中，阿拉伯成语体现了其语言简练、生动形象等特点，能够反映阿拉伯人在日常生活中的幽默感，体现阿拉伯人在实践生活中所累积的智慧，所以在日常口语中阿拉伯语成语的使用非常广泛的。

阿拉伯语成语的来源具有多样性。本文归纳起来主要介绍以下几个方面：

1. 《古兰经》及宗教文化

伊斯兰教产生前，大部分游牧阿拉伯人崇拜过由石头、木头雕刻成的偶像，认为它们具有生命和灵魂，他们把石头、泉水、树木、月亮、行宿等神圣化。伊斯兰教产生之后，先知穆罕默德和四大哈里发统一了阿拉伯半岛的部族，阿拉伯部族开始陆续信仰伊斯兰教，无论是在宗教、文化、还是社会习俗等方面，伊斯兰教都改了阿拉伯人的思想，伊斯兰教作为阿拉伯历史上的重要转折，与阿拉伯文化是密不可分的。

伊斯兰教产生并兴起以后，《古兰经》成为穆斯林的指针。穆罕默德的言行记录，被称为圣训。圣训也是伊斯兰教的重要经典，是《古兰经》根本大纲的阐述。《古兰经》和圣训所包含的原则涉及到穆斯林生活的方方面面。在形成阿拉伯文化的过程中，《古兰经》和圣训起了非常重要的作用。

《古兰经》中有许多流传的成语，它都包含着深刻的思想内涵，如：（إن مع العسر يسر）意思是“与艰难相伴的，确实容易”，也可以翻译成“否极泰来，苦尽甘来”。这个成语告诉人们遇到困难时要坚持忍耐；（أحب أحدكم أن يأكل لحم أخيه ميتا）意思是“难道你们中有人喜欢吃他的已死的教胞的肉吗？”，这个成语用了修辞的反问方式指导人们远离互相侦探与猜疑；（عفا الله عما سلف）可以翻译成“既往不咎”。

先知穆罕默德的圣训中也有许多成语，如：（خالق الناس بخلق حسن）意思是“以最好的方式去对待人们”也可以译为“滴水之恩，当涌泉相报”；（خير الناس أنفعهم للناس）意思是“仁者益于人”。

2. 文学著作

文学是社会的镜子，文学作品对人类的思想形成有着巨大的贡献，对人类的发展和语言的发展都起了很重要的作用。文学著作也是成语的来源之一，两者之间有着密切联系。6 世纪阿拉伯人开始记载诗歌，他们使用诗歌来描述自己周围环境和社会生活的各个方面。伊斯兰教兴起后，语言和文学都得以发展，许多优秀的文学作品和传奇故事被创作出来了，如《一千零一夜》，每个阿拉伯国家都有属于自己民间故事、诗歌和文学作品，它们都代表每个阿拉伯国家自己的特色与思想，成语也不例外。下面揭示文学著作中一些流传在阿拉伯人口头的成语：

احذروا الدنيا فهي أسحر من هاروت وماروت

小心世间，因为它比“哈若他”与“马若他”更迷人。（传说）

意思是“你们千万不要被世间而诱惑，其比‘哈若他与马若他’更迷人。”《古兰经》中“哈若他”与“马若他”是两个魔鬼，它们运用各种各样的魔术来迷惑人们。这句话成为流传的成语，用来嘱咐人类不要让世间欺骗他们，让他们做坏事。

سألوا جحا متى تقوم القيامة، فأجاب: لما أموت أنا

朱哈被问了：末日是什么时候？他说：我死的时候是世界的末日。（小说）

“朱哈”是一个阿拉伯抽象的人物，在不同的阿拉伯国家有不同的故事，具有不同的性格；有时候智慧超人，有时愚昧无知。自此以后这句话在民间演变成具有不同意义的成语。它可以表达世界的末日对每个人是他自己去世的世间，也可以表达自私的意思，因为一个人去世后不再跟世界有关。

ومن يتهيب صعود الجبال يعيش أبداً الدهر بين الحفر

谁怕爬山，谁就一直生活在小孔之中。（诗歌）

一个人由于怕失败而不敢趁机会去实现自己梦想，不敢改变自己，他最终也没有什么进步，并且永远生活在世界的底层，有“不入虎穴，焉得虎子”的意思。

3. 神话传说和寓言

阿拉伯语中很多成语也是从神话传说和寓言故事中而出来的。神话传说中提炼的成语可以分为两种：第一种成语描述一定的人或情况，如：

على نفسها جنت براقش

咎由自取

براقش “巴拉克石”是一只狗的名字。故事讲的是：在夜里敌人来了想打击巴拉克石的主人，起先因为黑暗他们找不到狗的主人，但是狗感觉有陌生人时就开始叫，所以敌人从狗叫声中发现了它主人的位置，最终打败了主任并杀掉了“巴拉克石”。后来，阿拉伯人就使用这个成语来比喻给自己或周围的人带来麻烦的情形。

عادت حليلة لعادتها القديمة

故态复萌

حليلة “哈里马”是一个性格不好的女人，因为有坏的习惯，多管闲事，她的邻家人们都躲避她，所以她后悔了，而放弃自己的坏习惯，不过几个星期以后，她就故态复萌。

第二种成语具有智慧，一般从古老的民族带来的，总结他们以前的生活经验，如：
الجار قبل الدار 汉译：“安家先择邻”； الحرب خدعة 汉译：“兵不厌诈”等等。

4. 生活实践的总结

人类在生活实践中以语言为主要的日常交流工具，成语是语言的一部分，其来源于人们交流过程中，产生于人类社会生活的各个方面，如：农业、军事、文化、教育、生活经验等。例如：

生活实践经验： الفشل عند أبواب النجاح （功败垂成）； مقتل الرجل بين فكيه （祸从口出）； السهم المنطلق لا يرد （覆水难收）； من أضاع شبابه عض أنامله في شيخوخته （少壮不努力，老大徒伤悲）； 等等。

军事方面： الشدائد مصنع الأبطال （时势造英雄）； التضحية بالبيدق لإنقاذ الشاه （舍车保帅）； الحرب خدعة （兵不厌诈）； السيوف مسلولة والأقواس موترة （剑拔弩张）； 等等。

商业方面： التجارة شطارة （贸易需要机智）； مثقل بالديون （负债累累）； الربح همه الوحيد （惟利是图）； 等等。

教育方面： كل شيء رخيص أمام طلب العلم （万般皆下品，唯有读书高）； العلم في الصدور لا في السطور （学问要记在心上，而不是记在本上）؛ اطلبوا العلم ولو في الصين （学问当孜孜以求，那怕远在中国）； 等等。

2.2.2 汉语成语的来源

语言是文化的载体，它生长于社会文化的肥沃土壤中^[1]。中国有五千多年的漫长历史，所以汉语成语的来源也多种多样：

^[1] 林小玲.《英语惯用语对比机器翻译》[D].福建教育学院硕士学位论文,2011年。

1. 神话语言

中国有为数颇多的寓言故事与神话故事，用来揭示古代中国人对未知的自然现象的理解，也是汉民族对古代英雄人物的纪念。这些神话故事经过锤炼形成了今天的成语，反映了一定的哲理性和民族性。例如：

【开天辟地】出处为《三五历纪》^[1]。神话传说中，在世界最早的时期，天与地是浑然一体的，世界就像是一个鸡蛋，天地的开创者“盘古”就在蛋里。一万八千年以后，盘古从蛋里走出来。蛋里淡淡的云烟冉冉升起，变成青天。混浊的沉渣慢慢凝聚，成为了大地，天地近在咫尺。盘古弯曲着背足足撑起了一万八千年，终于把天给撑高了。天地以后再也不会回合，盘古最终才安然死去。他呼出的气，变成了风和云。他留下的声音，变成了雷霆。他的眼睛变成了太阳和月亮。盘古开创了世界。比喻前所未有的伟大事业，称“开天辟地”。

【夸父逐日】出处为《山海经·海外北经》^[2]，是中国古代汉族神话传说故事。相传在黄帝王朝的时代，夸父族的其中一个首领想要把太阳摘下，放到人们的心里面，于是就开始逐日。他口渴的时候喝干了黄河、渭水，准备往北边的大湖（或大海）去喝水，但在奔向大泽的路途中被渴死。他的手杖化作邓林，成为桃花园，而他的身躯化作了夸父山。

2. 文学作品

中国的文学艺术作品多种多样丰富多彩，来自于文学作品的成语也较为丰富，例如：

【聚精会神】该故事出自于《圣主得贤臣颂》^[3]，容专心致志，注意力高度集中的样子。

【半途而废】来源于中国古典的文学艺术作品中，出自《礼记·中庸》^[4]，比喻还没有把事情做完就停止了，无法坚持到最后。

【层出不穷】出处为《贞曜先生墓志铭》^[5] 比喻一件事情或事物接连不断地出现没有停止。

^[1]（三国·吴）徐整《三五历纪》：“天地混沌如鸡子，盘古生在其中，万八千岁，天地开辟，阳清为天，阴浊为地，盘古在其中。”

^[2] 中国古代汉族神话传说故事，故事出自于《山海经·海外北经》。

^[3]（西汉）王褒《圣主得贤臣颂》：“明明在朝，穆穆列布，聚精会神，相得益(章)彰。”

^[4]（西汉）戴圣《礼记·中庸》：“君子遵道而行，半途而废，吾弗能已矣。”

^[5]（唐）韩愈《贞曜先生墓志铭》：“神施鬼设，间见层出。”

【成千上万】出处为《儿女英雄传》第三十回^[1]。万和千表示数量极多，在这里表示事物的总量非常大。

3. 历史传承

中华民族文明丰富而深厚，精妙而深奥，源远流长，在漫长的历史长河中中国人民从古至今整理和归纳了他们所体验过的事件与经历，后来，这些事件与经验成为汉语成语宝贵的素材和来源，如：

【百家争鸣】出处为东汉班固的《汉书·艺文志》^[2]，在春秋战国时期各个学派之间的学术论争。

【无可奈何】出处为《水浒传》第三回^[3]：表示实在没有别的办法只能如此。

【滔滔不绝】出处为《开元天宝遗事·走丸之辩》^[4]。形容话很多，说起来没完没了。

4. 十二生肖

对中华民族来说，生肖是悠久的民俗文化符号，从古到今，有许多描绘生肖形象和象征意义的文学作品和民间艺术作品。汉语中也有许多与十二生肖有关的成语，例如：

抱头鼠窜、对牛弹琴、藏龙卧虎、放虎归山、兔死狗烹、白兔赤乌、笔走龙蛇、杯弓蛇影、画蛇添足、兵强马壮、爱礼存羊、使羊将狼、山上无老虎，猴子称大王、鸡飞蛋打、白云苍狗、指猪骂狗，等等^[5]。

5. 外来文化

中国，埃及，古巴比伦都是世界大文明古国，在世界文明史上，阿中文明都做出了卓越的贡献。阿拉伯国家和中国的交往历史悠久。除了阿拉伯国家以外，中华文明在历史上跟欧洲文明也有频繁的交往。外来文化对汉语成语有着重要影响，使汉语成语得到了丰富与发展。例如：

【天方夜谭】“天方”即阿拉伯地区，“夜谭”即“阿拉伯的故事”。成语的意思是指非常有名的阿拉伯古代民间故事集中的《一千零一夜》。

[1] (清)文康《儿女英雄传》第三十回：“他看着那乌克斋、邓九公这班人，一帮动辄就是成千上万，未免就把这世路人情看得容易了。”

[2] (东汉)班固《汉书·艺文志》：“凡诸子百家，……蜂出并作，各引一端，崇其所善，以此驰说，联合诸侯。”

[3] (清)陈忱《水浒传》第三回：“大哥同杨太守来拿我，实是一毫不知，既被他连累，也无可奈何了。”

[4] (五代后周)王仁裕《开元天宝遗事·走丸之辩》：“张九龄善谈论，每与宾客议论经旨，滔滔不竭，如下阪走丸也。”

[5] 王雷. 中国成语 1000：汉英对照[M]北京：北京大学出版社，2011 年。

【杀鸡取卵】为了要得到鸡蛋，不惜把鸡杀了。比喻贪图眼前的好处而不顾长远利益。这个成语来自希腊的《伊索寓言·生金蛋的鸡》：一个蠢笨的人想要杀死自己的鸡取出鸡肚子中的金条，最终却什么都没有得到。

【大山临盆】指的是《拉封丹寓言》里的一个故事，讲的是：“大山临盆，天为之崩，地为之裂，日月星辰，为之无光。房倒屋坍，烟尘滚滚，天下生灵，死伤无数……最后生下了一只耗子。”因王小波在文章中引用了它来讽刺中国的人文学者而出名，这个短语逐渐成为的成语。

从上述对比能看出，阿拉伯语成语和汉语成语都来自于不同的文化，因此两者也附着着不同的文化内涵。两种语言的成语来源具有多样性。同时来源上也有相似之处，例如有如下几个共同点：

首先，阿汉成语历史漫长悠久，其中有许多来源于神话寓言故事的成语。

其次，阿汉成语都来自民间，总结和归纳了阿拉伯民族和华夏民族的社会生活实践。

第三，阿汉成语有许多来源于文学著作。这种成语能够体现两民族在不同阶段的思维方式与思维方向。

第四，阿汉语言都有来源于外来文化的成语。

不同点如下：

首先，阿拉伯民族的宗教文化在很大程度上影响了阿拉伯语，成语中有一部分是来自《古兰经》、先知穆罕默德的圣行和宗教。相反，汉语成语中有一部分是来自佛教、道教和儒教。

其次，阿拉伯语中由于周围环境与其他原因而有一部分关于动物的成语。汉民族却讲求生肖，所以汉语中有关动物的成语大部分是和十二生肖有关。

从以上对比分析来看，阿拉伯语汉语成语来源具有多样性。两者有共同点，也有差异。对比分析两种语言的文化极为重要的，因为对比文化能够了解关于对方文化的知识，能够进一步增强自我认识，从而减少两种文化之间的冲突，而使两种文化更顺利地交往。

了解和把握成语的来源产生和出处有助于留学生身临其境地感受其深层内涵，也有助于留学生有效地学习和使用汉语成语。留学生所掌握的成语数量能够使他们正确的表达自我，能够了解并吸取中国文化。加强对外汉语教学是加快传播中国文化的关键。由于成语包含着汉民族深厚的文化内涵，所以成语是对外汉语教学中最能代表中国文化的环节。

3 阿汉成语结构对比

3.1 阿拉伯成语结构

阿拉伯成语结构具有多样性，其单词数量也是不固定的，它是由两个或两个以上单词组成的。多为复句。阿拉伯成语是在具体的场合中能够表示完整意义的短语或句子。因此，阿拉伯成语具有阿拉伯语句子的语法特征。阿拉伯语的句子可以分成两种，一种是名词句，即以名词开首的句子；另一种是动词句，即以动词开首的句子。因此，阿拉伯语成语一般分为以下几种类型：

1. 名词性的成语：

①名词+名词

如：الحركة بركة（福从动中来）；الحرب خدعة（兵不厌诈）；الأمر وصلات（事情导致其他事情）；العلم نور（知识是光明）；

②名词+动词句

如：الضفدعة تقلد ثورا（不自量力）；الحاجة تفتق الحيلة（急中生智）；بيضة تنطح صخرة（鸡蛋碰石头）；

③名词+介词结构

如：قلبه على لسانه（心口如一）；عاصفة في فئان（小题大做）；كلام من ذهب（宝贵的话）；قطرة من بحر（沧海一粟）；

④名词+正偏组合

如：الصبر مفتاح الفرج（忍可解难）；الفم باب المرض（病从口入）؛ الشدائد محك الرجال（疾风知劲草）；

⑤名词+时间性短语

如：الجار قبل الدار（安家先选邻）؛ الصديق قبل الطريق（出门先结伴）؛ العلم عند الصغر（小的时候教育像雕刻石头一样难）；

2. 动词性的成语：

①动词+名词句

如：يخشى خياله（怯懦的）؛ اضرب الحديد حامياً（趁热打铁）؛ عفا الله عما سلف（既往不咎）；

②动词+介词结构

如: يلعب على حبلين (脚踏两只船); نجا من فم النمر (虎口余生); حشر أنفه في شؤون غيره (狗拿耗子, 多管闲事); عاد إلى ألاعيبه القديمة (故伎重演);

③动词+正偏组合

如: أبصر وسم قدحك (好好考虑自己的事情); يذرف دموع التماسيح (猫哭老鼠一假慈悲); اختر أهون الشرين (选两难中最容易的);

阿拉伯语成语范围较广, 其结构形多种多样的。本文不是专门探讨阿拉伯语语法和成语语法结构, 仅以上两种类型作为对比对象, 这两种结构还可以细分出多种。通过展示最根本的最常见的阿拉伯语成语语法结构种类来说明阿汉成语语法结构之间的巨大差异。

3.2 汉语成语结构

汉语成语结构以四字格为主。其结构基本上可以分为: 主谓结构、并列结构、偏正结构、动宾结构以及补充结构, 此外还可细分出多种。下面仅从六个方面来阐述汉语成语的结构。

1. 主谓式的成语: 主语+谓语, 如:

力所能及	万古长青	自相矛盾	百花齐放	百家争鸣	川流不息
得不偿失	各奔前程	供不应求	精益求精	举世闻名	举世瞩目

2. 并列关系的成语: 由两个词或几个词并列组合而成, 词与词之间语法地位平等, 并列关系的成语又可分为以下几类:

①AABB 式, 如:

轰轰烈烈	形形色色	正正经经	是是非非	口口声声	世世代代
------	------	------	------	------	------

②ABAC 式, 如:

自言自语	半真半假	不卑不亢	不知不觉	诚心诚意	合情合理
全心全意	如醉如痴	十全十美	随时随地	探头探脑	无情无义
有声有色	自私自利。				

③主谓+主谓式, 如:

粗心大意	人微言轻	人老珠黄	人弃我取	人杰地灵	人欢马叫
人给家足	人寿年丰				

④定中+定中式, 如:

良师益友 浓墨重彩 良辰美景 锦衣玉食 锦心绣口 甜言蜜语
和颜悦色 真才实学

⑤动宾+动宾式，如：

成家立业 承上启下 开天辟地 顶天立地 追根究底

⑥状中+状中式，如：

远走高飞 精耕细作 言传身教 高谈阔论 深思熟虑

3. 偏正关系的成语：修饰语+中心语，如：

无价之宝 井底之蛙 百年大计 一盘散沙 不速之客

4. 动宾关系的成语：动语+宾语，如：

投其所好 白手起家 痛改前非 以德报怨 打抱不平

5. 后补关系的成语：谓语+宾语；谓语+补语 式，如：

坚不可摧 饱经风霜 枉费心机 对答如流 无动于衷

6. 兼语关系的成语：前一个动词的宾语兼做后一个动词或形容词的主语，如：

引狼入室 引蛇出洞 滴水成冰 调虎离山 认贼做父

除了这这六个类型，汉语成语结构上还有其他类型。本文主要以这六个类型为重点来进行阿拉伯语汉语成语结构对比分析。

3.3 阿汉成语结构对比

3.3.1 阿汉成语在构词字数方面的对比

在构词数量方面，阿拉伯语汉语成语存在着很大差异。构成阿拉伯语成语的单词数量是不固定的。阿拉伯语成语是由两个或两个以上的单词构成的。例如：

由两个单词而构成的成语：للحيطان آذان（隔墙有耳）；الحرب خدعة（兵不厌诈）；العمل عبادة（工作有崇拜的价值）；

三个单词的成语：خير الأمور الوسط（中庸之道，适中为好）；لكل عالم هفوة（智者千虑，必有一失）；قلبه على لسانه（心口如一）；البرميل الفارغ يرن（空桶响声大）；

四个单词的成语：عفا الله عما سلف（既往不咎）؛ يقدم رجل ويؤخر الأخرى（举棋不定）؛ يصطاد في الماء العكر（混水摸鱼）؛ يد واحدة لا تصفق（孤掌难鸣）؛ السهم الغادر يصعب اتقاؤه（暗箭难防）；

五个单词的成语：خير الكلام ما قل ودل（最好的话语是言简意赅）；الكلب كلب ولو طوقته ذهباً（狗带金项圈，仍然是条狗）；إياك أعني واسمعي يا جارة（指桑骂槐）；

六个单词的成语：الرأس في التأني السلامة وفي العجلة الندامة（从容定安全，急忙必后悔）；رب أخ لك لم تلده أمك（情同手足）；رأس خروف واللحم لحم كلب（挂羊头卖狗肉）；

七个单词的成语：إذا كنت في قوم من لم يركب الأهوال لم ينل الرغائب（不入虎穴，焉得虎子）；إلى اتلسع من الشربة ينفخ في الزبادي（谈虎色变）；فاحلب في إنائهم（入乡随俗）；

其他形式的成语还有：تدخل مع أم العروس وتخرج مع أم العريس（八个单词）（两面讨好）；ودارهم ما دمت ومن يتهيب صعود الجبال يعيش أبد الدهر بين الحفر（九个单词）（不入虎穴，焉得虎子）；عش عزيزاً أو مت وأنت كريم（十个单词）（到什么山上唱什么歌）；بين طعن القنا وخفق البنود（十一个单词）（宁为玉碎，不为瓦全）；المضطر إلا ركوبها（十一个单词）（铤而走险）等等。

与阿拉伯语成语相对，汉语成语以四字格为主要，但是也有三字格，五字格，六字格、七字格的成语。本研究主要以四字格成语为基础而进行的。例如：

描写时间的成语：寸地尺天、天荒地老、千年万载、日往月来

描写季节的成语：落叶知秋、春回大地、夏炉冬扇、暑往寒来

描写心情的成语：暴跳如雷、勃然大怒、手舞足蹈、喜笑颜开

描写山水的成语：安如泰山、泰山压卵、河山带砺、饮马长江

描写人际关系的成语：马放南山、报仇雪恨、暗争明斗、和好如初，等。

3.3.2. 阿汉成语在外部结构上的对比

阿拉伯语成关联词的使用较多，如：“و، ف، ثم، بل، لكن، أو، لا، أم، حتى”等，例如，في التأني السلامة وفي العجلة الندامة（从容定安，急忙必后悔）；

إذا نزا بك الشر فاقعد（面对邪恶时你要耐心等待）；

أنضج ثم رمد（他烤完肉后把它扔到灰烬里，比喻一个人责备或损害受施的人，而使自己的施舍变为无效，为证明自己的清白而施舍财产）；

لا تسقني ماء الحياة بذل بل بالعز ماء الحنظل（宁愿用荣誉的方式给我苦水，也别用屈辱的方式给我甘甜的生命水）；

قالوا صبرت وما صبرت جلادة، لكن لقلة حيلتي أتصبر (他们说：你忍住了，我说：除了忍耐我没有别的办法)；

من حفنا أو رفنا فليترك (不要赞赏我们，我们不需要你们的赞赏)；

مكره أخوك لا بطل (我不是英雄，而是不得已的)；

ما يدري أسعد الله أكثر أم جدام (善恶不分)；

لا تتدخل فيما لا يعنك حتى لا تنال ما لا يرضيك (了不相属) 意思是：不要干涉别人的事，以免遭遇你不喜欢的事。除了这些，阿拉伯语成语中还呈现出许多关联词，各有自己的功能与使用方法。

汉语成语中词与词之间有隐性关联，如：

【喜怒哀乐】指喜欢、恼怒、悲哀、快乐。泛指人的各种不同的感情。在这一成语中并没有出现任何连词，而其隐性含义中却包含了喜欢、恼怒、悲哀、快乐四种感情，四个并列关联的词语。

【酸甜苦辣】即各种味道。比喻幸福、痛苦等各种境遇。关联性隐含在成语的语义中。

【吃喝玩乐】形容恣意享乐的生活。吃喝和玩乐两个词语的关联性也是通过成语隐性的连词体现出来的。类似的成语还有：唱念做打、鸟兽鱼虫、锅碗瓢盆、笔墨纸砚、琴棋书画、油盐酱醋、说学逗唱等。

阿拉伯语成语的另一个特点是广泛地运用比较形式，一句话中前后做出了明显的对比，例如：أجراً من ذي لبدة (比狮子更勇敢的)；أجوع من الذئب (比狼更饿)；أحمق من نعامة (比鸵鸟更愚蠢的)；أحيا من هدى (比新娘更害羞的)；أشهر من القمر (比月亮更有名的)；أحلى من العسل (比蜂蜜更甜的) 等等。而使用这种比较形式的汉语成语非常少，如：彼此彼此、短中取长、衡短论长、较瘦量肥等等。虽然这种汉语成语中有表示比较的含义，但并不一定能从形式上看出来。

阿拉伯语成语中可以有停顿，许多阿拉伯语成语由两句话或者两个词组而构成的，中间有停顿符号。例如：

رافق السبع ولو أكلك، ولا ترافق الخسيس ولو حملك : 跟随狮子即使它吞噬你，不要跟随下贱的人即使他背上你；

يمسي على حر، ويصبح على بارد : 晚上热，早上冷；比喻一个人努力地办某个事，办完之前就放弃；可以翻译为（前功尽弃）；

الحاجة مع المحبة، خير من البغض مع الغنى : 贫穷而得到人们的喜爱比富裕而得到人们的恨更好；

"إن الله لا ينظر إلى أجسامكم ولا إلى صوركم، ولكن ينظر إلى قلوبكم وأعمالكم" : 真主不看你们的身体或形象，而且看你们心和行为。

阿拉伯语成语有时候使用疑问形式、问答形式、对话形式等其他语言表达形式，所以阿拉伯成语中有时呈现出不同的标点符号。例如：

سُئِلَ جَا مَتَى تَقُومُ الْقِيَامَةُ؟ قَالَ: لَمَّا أَمُوتَ أَنَا （朱哈被问：末日是什么时候？他回答：我去世的那一天就是末日）；

إِنَّمَا الْمَرْءُ بِأَصْغَرِيهِ: قَلْبُهُ وَلِسَانُهُ （每个人都有心与舌头。心，指思想。舌头，指话语。意思是：不要注重某个人的形象，而要注重他的思维与说话，这样才能知道他真正的性格与素质。）

与阿拉伯语成语相反，四字格的汉语成语中间不会呈现出停顿，而在其他格式中有可能出现停顿，如：丁是丁，卯是卯；雷声大，雨点小；苦海无边，回头是岸；同声相应，同气相求；落花有意，流水无情。

4 阿汉成语文化对比

成语是构成语言的重要组成部分，是语言表达的优越形式之一，是语言的精华与社会文化的重要组成部分。因为语言是文化的载体，所以研究成语不能不研究文化。阿拉伯语言和汉语语言的文化差异决定了其语言表达的特殊性，因此成语中所具有的文化因素一直给阿拉伯留学生学习汉语成语时带来了困难。文化是一个大范围，文化的因素很多。本文主要从自然环境、风俗习惯以及宗教观念来探讨阿汉成语文化的差异并进行比较。

4.1 阿汉成语文化之社会生活对比

不同地理、生活环境产生了不同民族的社会生活。自然环境包括地理环境、气候条件等诸多因素。生活在不同自然环境的民族，对客观事物的想象不同，这必然要反映到语言中。成语作为语言的特殊的部分也不例外。

阿拉伯是一个古老的大民族，是由众多的民族融合而组成的。地中海地区有 22 个阿拉伯国家，分布在非亚两洲，非洲（12 个国家），亚洲（10 个国家），地中海地区面积很大，疆域十分辽阔，气候地形复杂多样，广布的沙漠占大部面积。沙漠是阿拉伯文明的摇篮，与古阿拉伯文化的形成有着密切关系。伊斯兰教兴起后，伊斯兰教超出阿拉伯半岛边境进入了新的国家，阿拉伯人接触了不同的气候及环境，开阔了他们的视野，增强了他们对自然环境、以及对动植物的知识。

在这种环境中，阿拉伯人产生了许多跟动植物、自然现象有关的成语，反映了他们对周围环境的感知与互动，如：

مثل القط بسبعة أرواح

像猫有七个灵魂

在阿拉伯传说中，猫有七个灵魂，这因为它跑得很快，身材柔软轻盈，危险时能逃生。后来，阿拉伯人用“猫”来比喻在遭遇危险时而能逃生的人。

أعق من ضب

比蜥蜴更忤逆的

阿拉伯人认为蜥蜴是最不孝顺的动物，因为它有时可以吃自己的孩子，孩子也可以吃自己父母，所以用“蜥蜴”来比喻一个人，表示他的忤逆程度是无人可比的。

يأكل مع الديب ويحزن مع الراعي

跟狼吃，跟牧人悲哀

意思是跟狼吃牧人的羊子，同时在牧人前面为他的损失假装悲哀。这个成语形容一个虚伪的人。可以翻译成“披着羊皮的狼”。

لا طلنا بلح الشام ولا عنب اليمن

没有得到沙姆的椰枣，也没得到也门的葡萄

“沙姆”是阿拉伯世界对于地中海东岸的整个地区或大叙利亚地区的称呼。阿拉伯老百姓一直认为，种在叙利亚的椰枣和种在也门的葡萄是在全阿拉伯半岛最好吃的。阿拉伯人一般有两难选择时，用这个成语来表示一个人想要两件事，但是因为他犹豫不定，最终两件事都没有得到。可以翻译成“鱼和熊掌不可兼得”或者“首鼠两端”。

ازرع كل يوم تأكل كل يوم

天天种植物，天天有吃的

这个成语强调按照季节的改变来种不同植物的重要性。这个成语也表明阿拉伯农民对天气的研究与观察。

阿拉伯语成语里出现“猫”、“蜥蜴”、等许多动物，表明了阿拉伯人对自己生活环境的观察强度，他们通过细节去频繁地观察周围的动物，学会了这些动物的特征，逐渐把它变成形容人或事物的喻体。“狼”、“羊”在成语中的出现也表明阿拉伯生活环境里有牧羊。成语中出现“椰枣”、“葡萄”等许多植物，也表明了他们的生活环境里有农业。这些都说明阿拉伯人对自己生活环境的互动与适应性。

相对于阿拉伯国家的生活环境文化而言，中国以陆地为主，地大物博，疆域十分辽阔，气候地形复杂多样，有雄伟的高原、起伏的山岭、广阔的平原、低缓的丘陵，还有四周群山环抱、中间低平的大小盆地。独特的地理环境使中国形成了自己具有民族特色的陆路文化^[1]，如：山重水复、气象万千、汪洋大海、花红柳绿、山高水长、漫山遍野、气壮山河、冬温夏清等许多形容汉民族地理位置和气候的成语。

汉民族自古以来以农田耕地为主要生活方式，以陆路为主的地理环境给他们提供农业生产所需要的条件。大量汉语成语在这种环境下诞生，体现这种农业文化的成语颇多，如：岁稔年丰、比年不登、春生夏长，秋收冬藏、精耕细作、麦秀两岐、卖刀买犊、六畜兴旺、去末归本、服田力穡、草耕耘树艺、春生夏长、十羊九牧、牧豕听经、苏武牧羊等许多在农业和牧业环境中产生的汉语成语。同时，也能看汉语中关于十二生肖的成语

^[1] 郑慧. 《从英汉成语对照看中英文化之异同》[J]. 咸宁学院学报, 2008 年.

颇为多，比其它动物出现更明显的。这也表明这些动物、鸟类、怪兽在中国生活环境的存在，在汉民族心里中的地位。

通过对比可以看出，阿汉两个民族的社会生活基本上是相同的，尤其从农业和牧羊两方面，这对成语的发展产生了相似的影响，阿汉成语中都反映了两个民族陆路文化和农业、畜牧业文化的特点。

4.2 阿汉成语文化之风俗习惯对比

民族不同，风俗习惯就不同，这种文化上的差异在语言中有着很明显的体现。这个影响也涉及到了阿拉伯语汉语成语。对比分析两种语言中成语所来自的风俗习惯是很重要的研究对象。它有助于进一步地了解两民族之间的文化内涵。

风俗习惯对人们的心理认知、思想理念有着不可忽略的影响。所以，阿汉两民族在对某些动物的认可程度上出现了很大的分歧。

比如，阿拉伯寓言传说和古代著作中都没有出现过“龙”这个词，所以阿拉伯成语中没有这种抽象的特征，他们对“龙”的认知都从外来文化而来的。相反的，在中国人的风俗习俗中，成语中体现“龙”，是汉民族文化中的吉祥的象征，中国人非常喜欢“龙”，他们有“龙的传人”之名，阿拉伯人叫中国人“龙之儿子”，“龙”一直赋予褒义色彩，如：

【凤子龙孙】形容帝王或贵族的后代。

【望子成龙】意思是希望自己的子女能在学业和事业上有成就等许多成语等许多类似的成语。

【龙眉凤目】形容人英俊，气度不凡。

因为绝大多数阿拉伯人信伊斯兰教，穆斯林禁止吃猪肉，所以他们不养猪，甚至有时可以用“猪”来批评而比喻懒人。与阿拉伯民族相反，汉民族文化中“猪”是十二生肖之一，古代经常用猪代表财富和生育，代表女性。汉语中有许多含“猪”的成语，有的有褒义色彩，有的有贬义色彩，如：

【杀猪教子】指父母教导子女应言行一致。

【冷水烫猪】比喻白出力，无效果。

【马店买猪】比喻无中生有的事。

【庙里的猪头】已经有主。引申喻有理由、有道理等等。

在阿拉伯半岛的生活环境中靠牧羊和打猎是主要的生活方式之一，牧人一直养狗，让狗保护羊群，帮助打猎人。古阿拉伯人一直认为狗是很忠实的，但是阿拉伯语成语中给“狗”消极的形象，关于“狗”的民间成语极为多，它都带贬义色彩，如：

الحب في القلب زي عضه الكلب

爱情在心中，就像狗咬伤；

意思是：爱情和狗咬伤都留下伤疤，前者是抽象的，而后者是具体的

صار للكلب بيت وماشية وعزوة وحاشيه

一只狗现在有家、牲口、亲戚和随从。

阿拉伯人使用这个成语来形容卑鄙而贫穷的人，艰苦后成为富裕的人，但是他的性格没有改变。成语中“狗”是比喻这种人的喻体。

与阿拉伯语成语相同，汉语中有关“狗”的成语一般带有贬义色彩，如：

【狗眼看人低】形容一个人高傲自大，看不起人。是一句骂人的话。

【狗仗人势】比喻坏人依靠某种势力欺侮人。

【贼头狗脑】偷偷摸摸、鬼鬼祟祟的样子。

【人面狗心】比喻容貌美好而才学低下的人等等。

在阿拉伯语故事与文化中狮子是百兽之首，是森林之王，象征着权利、勇敢，威严。阿拉伯人以狮子为喻体来形容勇敢的人。含“狮子”的阿拉伯语成语也很多，如：

هذا الشبل من ذاك الأسد

这个幼狮是那个狮子的孩子

这个成语比喻一个小孩子或者年轻人，并强调他像他的父亲一样勇敢。

رافق السبع ولو أكلك، ولا ترافق الخسيس ولو حملك

跟随狮子即使它吞噬你，不要跟随下贱的人即使他背上你。

意思是虽然狮子是最威严的动物，但是跟随它比跟随下贱的人更好。

在中华民族文化中，老虎一般是百兽之王，在汉语成语中“虎”时常标志着“领导者、勇猛、威严”，如：

【人中龙虎】比喻人中豪杰。

【生龙活虎】比喻像很有生气的蛟龙和富有活力的猛虎。

【谈虎色变】比喻一提到可怕的事情，紧张的连脸色都变了等等。

阿汉成语文化的差异也体现在两民族对颜色的理解上。两者对颜色的认知是不同的，阿汉成语中，同样的颜色可能有着不同文化内涵。例如，阿拉伯人的文化中，白色代表的是力量、宽容、纯洁等，阿拉伯人的婚礼必选的是白色，新娘穿白色的嫁衣，戴白色的盖头，阿拉伯人时常认为白色是最能代表新娘的纯洁和美丽，白色不仅反映外在的美丽，而能反映内在的心灵美丽。穆斯林一般戴白色的帽子去做礼拜等。他们认为白色与绿色都标志清真与和平。阿拉伯人认为白色是颜色之王，所以阿拉伯语有许多与白色相关的成语，如：

البياض شطر الحسن

白色是美丽的一半

وجهك واللين

你的脸与牛奶有一样的颜色。

比喻一个人的慷慨，因为在阿拉伯人心中白色标志慷慨、大方与善良，看到有这些形容的人就是吉祥。

与阿拉伯民族相反，白色在汉民族人眼里代表着不吉利，尤其是丧事。白色经常出现在丧葬礼仪中，中国人一般说“办白事”指的就是举行丧事，所以中国人一般不送白花给别人，在一些成语中也有所体现，白色在汉语成语中有很多贬义色彩，如：

【一穷二白】比喻基础差，底子薄，物质文化水平不高。

【白日做梦】比喻根本不能实现的梦想。

【白费口舌】谈话一无所获等等。

阿拉伯语汉语两种语言都有含数词的成语，但是后者比前者更多。由于受到风俗民俗的影响，阿汉两民族对数字的价值观上存在着差别。数字对阿拉伯人来说一般没有特殊的意义，以数字为吉兆或凶兆是个体的，因人而异。阿拉伯语中含数字的成语比较多，例如：

سبع صنايع والبخت ضايع

（某人）七个技能，但无运气。

比喻一个聪明有几种技能的人，但是没有运气。

تسعة أعشار المرأة دهاء والعشر الأخير بلاء

女人的十分之九是狡猾，十分之一是灾难。

这个成语表明女人有多么聪明与机智。

先知（穆罕默德）嘱咐要好好照顾第七邻居

意思是：无论是附近的还是远的邻居，第一还是第七个邻居，都要好好照顾他，以善良去对待他。

与阿拉伯人相反，数字“6、8、9”受中国人的喜爱，在汉民族文化中“6、8、9”标志幸福与平安祥和，如：

“6”【六六大顺】代表了顺利；

“9”跟“久”同音，代表【长治久安】形容社会长期安宁。

带其它数字的成语如：

【一帆风顺】船挂帆顺风行驶，比喻非常顺利。

【一干二净】形容一点也不剩等等。同时，中国人不喜欢“4”因为听起来像“死”。

从上述的对比能看出来，阿汉两民族的习俗习惯有异同。无论对动物、颜色、数字等方面两民族都有各自的认知与感觉。对比阿汉两民族风俗习惯是对比研究阿汉成语文化的重要环节。对比风俗习惯能够使两民族文化内涵的异同更加清晰，有助于减少阿拉伯留学生与中国人交际时所发生的语言错误和文化冲突，这对正确使用阿汉成语起着很重要的作用。

4.3 阿汉成语文化之宗教信仰对比

宗教是人类社会发展进程中的特殊的文化现象，是人类传统文化的重要组成部分。它涉及了人们精神生活和物质生活的方方面面。宗教是一种全体的意识形态，在形成人们的思维过程中有着非常重要的影响。宗教在语言和文化也留下了深深的印迹。宗教制度与人之间的关系，制度与社会之间的关系，制度向环境的行为。宗教文化对语言的影响非常大，这种影响在成语中也能体现出来。由于阿拉伯民族与汉民族有着不同的宗教文化背景，因此阿拉伯语和汉语成语之间存在差异。

绝大多数阿拉伯人是穆斯林，伊斯兰教是阿拉伯国家的官方宗教。阿拉伯语成语中来源于伊斯兰教的非常多。伊斯兰教教义有两个重要根源：《古兰经》和圣训。《古兰经》是伊斯兰教的基础，是伊斯兰教唯一的经典。圣训是包含着先知穆罕默德所有的言行。

《古兰经》与圣训对穆斯林的生活方式、思维方式、行为方式都有着非常大的影响，所以来自《古兰经》和圣训的成语非常多，在阿拉伯人的口头上很流传的，例如：

《古兰经》 "فمن يعمل مثقال ذرة خيرا يره، ومن يعمل مثقال ذرة شرا يره"

（行一个小蚂蚁重的善事者，将见其善报；作一个小蚂蚁重的恶事者，将见其恶报。）

意思是：一个人无论做多么小的善事，安拉（真主）都会给他报酬；无论作的恶事有这么小，安拉都会给他处分。穆斯林以后使用这个成语来鼓励人们多做善事，不要作恶事。

《古兰经》 "والصلح خير"

（和解是更好的）

意思是：和解是最好的选择和方法。这句话里的和解在古兰经里的意思是丈夫和妻子之间的和解。全句是（如有妇女，恐遭丈夫的鄙弃或疏远，那么，他们俩的和解是无罪的；和解是更好的）。后来，人与人之间、朋友们之间有矛盾时，就用这成语来鼓励双方选择和解来解决矛盾。

（圣训） من لا يرحم لا يرحم

（不怜悯别人者，得不到别人的怜悯）

意思是：一个人不怜悯他人的话，安拉不会怜悯这个人。因为安拉是至仁至慈的，没有比安拉更慈悲的。这句话变成成语以后，穆斯林一般用它来表示不怜悯别人者，安拉或别人也不会怜悯这个人。

与阿拉伯人相反，中国人所信仰的道教、佛教和儒教影响到了中国人日常生活的不同方面，也贯穿至思想意识和价值观念中。它们对语言的影响也非常巨大，其宗教思想与宗教教义体现在许多汉语成语中，如：

【白日飞升】犹白日升天。道教中人修炼得道后，白昼飞升天界成仙。后来比喻为一朝显贵。

【别有洞天】洞中另有一个天地。形容风景奇特，引人入胜。也是与道教有关的成语。

【清静寂灭】指道教的清静无为和佛家的涅槃寂灭。

【指树为姓】道教传说，老子声誉李树下所以姓李。

【八仙过海】来自于道教的神话故事等等。

佛教是在公元前6世纪到5世纪传入中国的，在中国的宗教信仰中占有重要地位，对汉民族的思想意识的形成起着很重要的作用。来自佛教的汉语成语数量颇多，例如：

【天女散花】原为佛教故事：天女散花以试菩萨和声闻弟子的道行，花至菩萨身上即落去，至弟子身上便不落。后多形容抛洒东西或大雪纷飞的样子。

【大千世界】佛教用语，世界的千倍叫小千世界，小千世界的千倍叫中千世界，中千世界的千倍叫大千世界。后形容广大无边的人世。

【四大皆空】佛教用语，指宇宙间一切都是空虚的。古代印度认为地、水、火、风是构成宇宙的四元素；称为“四大”。佛教则称坚、湿、暖、动的性能为“四大”；并认为人身亦由此“四大”构成。因此，“四大”有时也代称人身。后一般用来表示尘念俱消，无牵无挂，等。

中国儒教具有中庸的中国文化特点，是中国文化的中心思想。先秦被称为道教，以“儒家思想”为最高信仰。对中国文化和语言文化也有着不容小觑的影响。汉语成语中出现了很多来源于儒教的成语，如：

【不塞下流，不止不行】指对佛教、道教如不阻塞，儒家学说就不能推行。现比喻不破除旧的、坏的东西，新的、好的东西就建立不起来。

【天下大同】原是古代儒家宣扬的“人人为公”的理想社会。现也用以借指共产主义理想。

【饮食男女】饮食，食欲。男女，性欲。儒家的观点，泛指人的本性，等。

通过对比能看出来，阿拉伯民族受伊斯兰教的影响，穆斯林信仰安拉为唯一的主宰，汉民族却信奉佛教、道教、儒教。宗教是一种全体的文化和全体的意识形态。宗教的主要主张是传播伦理道德和和平。为了创造更和谐的社会，宗教试图调解人与人之间的关系，促使人类与周围自然环境之间的平衡。不同的宗教文化有着不同的理想及道德。通过对比研究阿拉伯语汉语成语，我们能看清楚两民族之间的不同宗教文化。

文化是语言的基础。其对语言以及对成语的影响无处不在，其范围也极为广泛，涉及到人类生活的各个方面。本章对阿拉伯民族和汉民族只能从社会生活、风俗民俗、宗教信仰三方面来简单地进行对比。了解阿汉民族间成语中所蕴涵的不同文化内涵是进行阿汉成语正确对比的关键，目的就是为了让学习汉语的阿拉伯留学生更好地运用成语。

5 阿拉伯语为母语的汉语成语教学策略

5.1 对阿拉伯学生汉语成语教学策略

成语是语言学中词汇的特殊部分，是语言的瑰宝和民族文化的结晶。沈莉娜在《近十年来对外汉语教学中的成语教学综述》中概括了目前对外汉语成语教学研究的情况：“近十年，对外汉语成语教学研究总体上发生了一些质的飞跃，出现了许多可喜的成绩。明确了对外汉语成语教学的地位，本体研究得到长足的发展。不再仅仅局限于文化与成语，而是发表大量有关成语语法研究的论文，而且比较重视对外汉语成语学习词典的编纂，此外还有学者研究留学生学习成语所出现的偏误，并提出一些可行的教学策略。”^[1]

在世界上，对许多二语学习者来说阿拉伯语与汉语是最难学的语言之一。学习汉语的阿拉伯人和学习阿拉伯语的中国人越来越多，阿汉语言的对比研究也层出不穷，但是阿汉成语的对比研究寥寥无几，大都以阿汉文化因素为对比研究对象，阿汉成语结构的对比研究几乎没有。从上述对比分析不难看出，阿拉伯与汉语成语无论从文化因素方面还是语法结构方面，两者之间有着差异性。根据上述对比分析的结果，阿拉伯留学生汉语成语的教学中要注意以下几点：

5.1.1 注重教学中阿汉成语结构比较

首先，通过对比分析阿拉伯语汉语成语结构可以看清楚，在形式结构上，两者存在着很明显的差异，因此，应该把汉语成语结构教学作为对外汉语成语教学中的重点。绝大多数汉语成语以四字结构为主，这种结构形式固定，不能随意增减词语，这个规律应该向阿拉伯学生仔细说明。

其次，汉语成语的意义具有完整性，很多的成语不能从字面意思推测其意义，但是也有一些成语可以从字面意思推测出来，如：

【胆小如鼠】一看“小”和“鼠”就能推测成语的意义。胆子小得像老鼠那样，形容胆子小；总是怕事情落在自己头上，怕惹麻烦或是不好的事情要自己承担。

【心乱如麻】“乱麻”表示的是杂乱而又缠绕在一起的状态，在这里表示心情烦乱的像是一团乱麻，形容乱了方寸不知道如何是好。

^[1] 沈莉娜.《近十年来对外汉语教学中的成语教学综述》[J]. 南京师范大学文学院, 2007 年第 7 期。

【如鱼得水】“鱼”和“水”之间的关系很明显的。适宜鱼儿的生存的环境是清澈的湖水，当鱼儿得到了适合自己生存的湖水，就像人类找到了跟自己投合或对自己很适合的环境。

进行对外汉语成语教学时，应当把成语的结构讲给留学生。让他们自己对比阿拉伯语汉语成语，找出两种成语之间的异同，这有助于他们增加对汉语成语的理解与认识。

5.1.2 注重教学中阿汉成语的文化比较

通过对比分析阿拉伯语汉语成语的不同文化因素：“文化与社会生活、民俗风俗、宗教信仰”，我们能清晰地看出文化因素怎么影响成语的意义和使用，理解成语的含义要求了解其来源与文化内涵。

阿汉成语的文化对比研究能够帮助阿拉伯留学生增加自己对汉语和中国文化的知识。根据阿汉成语文化对比的分析，可以提出以下几点将汉语文化融入成语教学的方法：

1. 文化实践教学法

对在中国留学的阿拉伯学生来说：

首先，在课堂中，要增加学生有关汉语成语的文化知识；

其次，给学生组织几次旅行陪同他们去具有中国传统文化特色的地方，使他们自己接触并体验其中的文化内涵，尤其是与成语有关的地方，如：博物馆、文化展览馆等。这样可以加深他们对成语的理解，培养他们对中华文化的兴趣；

再次，鼓励学生自己主动跟中国人交朋友，并带领他们体验中国的传统活动，如节日和婚礼等。笔者自身参加过中国传统婚礼，体验了中国人对红色的独特喜爱，了解了并使用中国人在婚礼上经常用的一些成语与祝贺词，如：早生贵子、永结同心、爱情美满、白头偕老、甜甜蜜蜜等。

在阿拉伯国家学汉语的学习者，缺乏具有中国文化特点的语言学习环境，这对学习极为不利所以教师应当给他们提供充足学习资源，如：展示有关中国文化的专门视频、照片、电影等媒体材料，进行一些与中国文化有关的表演与文化比赛。同时，教师要鼓励学生积极参加驻阿拉伯国家的大使馆和中国文化中心所举行的活动与比赛，如孔子学院举办的汉语桥比赛、诗歌比赛、摄影比赛、讲故事比赛以及庆祝中国传统节日的活动。参加实践课的学生有机会自身接触中国文化与成语文化内涵，进而提高他们对汉民族文化的知识。

除了上述以外，教师不能只是在课堂上跟学生联系，却在课堂外对学生漠不关心，但是要跟他们保持联系，教师要积极带领他们进行文化体验，这样会建立师生之间的纽带，使两方思想交流密切，有助于学生热爱中国文化与汉语学习。文化实践教学法比在课堂中理论的教学法更有效率。

2. 文化共享教学法

在对外汉语教学中，由于中国教师和阿拉伯留学生之间的文化差异，在课堂中遇到和自己母语不一样的文化现象是不可避免的，双方有可能不会接受对方的文化或者不理解彼此。例如，宗教信仰方面，绝大多数阿拉伯留学生是穆斯林，同时，中国教师可能信仰佛教或者道教，双方的思想观念与习惯是不一致的。在这样的情况中，文化共享的教学策略有助于减少教师与学生之间的文化冲突，减少来自不同国家的学生间的冲突。文化共享教学法要求教师和学生共享自我文化，在宣传自己文化的同时要尊重对方的文化，并找出自己文化与他人文化之间的共性和特性，在文化的交流中教师学生都要学会分享。例如，在讲授来自汉语著作的成语时，可以让阿拉伯留学生分享来源于自己国家著作的成语，将两者的文化内涵做比较，找出异同，并鼓励他们积极地用成语表达自己的观念和思想，从而提高他们的学习效率。

地中海地区幅员辽阔，有 22 个阿拉伯国家，每个国家有自己的习俗与文化。对于来自不同阿拉伯国家的学生，让他们表达自己的文化、分享他们之间的文化差异，可以促进双方深入理解彼此的的文化内涵，增加双方之间的交流，文化的碰撞与交流有助于开阔学生的视野，也积极地影响和促进了学习过程。文化共享是对外汉语成语教学策略的焦点之一。

5.1.3 教学中使用语法翻译法的可能性

最近十几年来，许多阿拉伯国家陆续在其大学或学院中设立中文系，招收汉语学习者，主要目的是培养精通阿汉语言的翻译者，使他们成为加强阿中经济、政治、贸易、科学联系的纽带。所以，翻译教学和翻译理论是这些学院中文系课程中的必备科目。而汉语成语一直是翻译的难点。

教留学生汉语成语时，很多中文教师一般用“讲故事法”“认知法”“听说法”等，但笔者认为，教师也可以使用翻译理论、成语翻译方法以及语法翻译法教授学生，使学生更加透彻地理解成语的文化内涵和完整意义。

语法翻译法认为，学习外语的目的是阅读文学经典或通过外语的学习促进知识文化修养。从某种程度上来说，成语与文学经典一样，都是语言使用水平较高的文化精粹。所以，很多成语因其历史悠久，极富文化内涵，一般不易从字面上推知其含义。在教留学生汉语成语文化与来源的同时，根据成语的不同语法结构和用法，教师还可以用语法翻译法来教授学生成语词语的词性、语法特点、词语之间的语法关系以及成语的感情色彩。它们都会增加学生使用成语的准确性，也会增加他们对成语的理解。所以，我们认为，在二语教学中，语法翻译法的重要性仅次于其他的成语教学法。

在本论章节中，通过上述分析对比，我们可以看出，许多阿拉伯语成语和汉语成语之间有对应关系。根据对应程度的不同，我们可以将之分成三类：

1. 基本对应的成语：两种成语的字面意思、文化内涵和语境用法都基本相同，如【病从口入】，可以用直译方法把它翻译成（الفم باب المرض），字面意思是“口是病的门口”。能看出来，两种成语都有相同的字面意思、文化信息、风格特征以及语境用法。

2. 半对应的成语：两种成语的语境用法、文化内涵基本相同，字面意思则不相同，如【将门虎子】，可以用替换方法把它翻译为（هذا الشبل من ذاك الأسد），字面意思是“这个幼狮是那个狮子的孩子”，这个成语比喻一个小孩子或者年轻人，并强调他像他的父亲一样勇敢。两种成语都有相同的文化内涵和语境用法，但是因为阿汉两民族对“狮”和“虎”的文化信息不同，字面意思也不同。

3. 无对应的成语：两种成语的上述三个方面都不相同，如【扬眉吐气】，从字面上去翻译成阿拉伯语就成（رفع حاجبيه وزفر），意思是“提高眉毛，让出口气”，这么翻译一定让学生感到不清楚，不能接受成语的文化内涵，从而无法了解汉语成语真正的意思。所以，只能用意译方法把它翻译为（شعر بالفخر والاعتزاز），有感觉骄傲和高昂的意思。

汉语教师，尤其是教学对象为阿拉伯母语者的汉语教师，若能利用好阿汉成语间的对应关系及成语翻译理论，定能让学生自然而然地了解汉语成语和阿拉伯成语的共同点，这将有助于培养阿拉伯学生学习汉语的兴趣，丰富他们与汉语相关的知识，增加他们的词汇量。

5.2 《大纲》中成语的统计及其在教材中出现的问题

5.2.1 《大纲》中成语的统计与分类

《汉语水平词汇与汉字等级大纲》^[1]（以下简称大纲）是一个规范性的汉语水平词汇和汉字大纲。《大纲》收入 8822 个词，其中“四字格”成语有 127 条。根据词汇的难易程度，这些成语有如下的分布：

甲级	无	乙级	2	丙级	14	丁级	111
----	---	----	---	----	----	----	-----

（请查看附录 1）

根据成语的来源种类，可以把《大纲》中的成语分为三个部分：

- 来源于文学作品与现、当代媒体作品的成语：118 条；
- 来源于历史传承的成语：6 条；
- 来源于寓言神话的成语：3 条（请查看附录 2）

通过上述统计，笔者认为《大纲》中的成语有以下三点不足之处：

1. 《大纲》中的成语数量较少。
2. 《大纲》中没有来源于宗教信仰的成语。
3. 《大纲》中来源于寓言神话和历史传承的成语比较少。

首先，《大纲》是 1991 年出版的，从此以来，由于汉语教学理论的不断f展，对外汉语教学与教材发生了前所未有的进步。所以，笔者建议重新编辑《大纲》，编写时要注意其中的成语多样化的特点，注重其文化因素，增加成语数量，选择在中国最常见的最容易表达中国文化的成语；其次，宗教信仰是汉语成语的来源之一，是中华民族文化的重要组成部分，在文化形成过程中宗教信仰的地位和作用不低于其他文化因素，所以《大纲》中必须编写有关信仰宗教的成语；再次，神话寓言和历史传承也是汉语成语的来源，两者都是中华民族文化、思维方式的形成与发展的重要环节，对汉语成语的文化形成与发展有着不可忽视的影响。

总之，《大纲》作为汉语教学的重要参考，通过成语、谚语、歇后语等，可以给留学生提供与汉语和汉民族文化相关的丰富知识。《大纲》中有不同来源的成语数量之间要有平衡，因为它都能够联合在一起给留学生提供一种中国文化的缩影。

^[1] 国家汉语水平考试委员会办公室考试中心.《汉语水平词汇与汉字等级大纲》[M].北京.经济科学出版社.1991 年版。

5.2.2 《大纲》中成语在教材中的编写

因为《新实用汉语课本》是最近几年来阿拉伯国家普遍使用的重要汉语教材之一，所以本论文以《新实用汉语课本》为研究对象。《新实用汉语课本》一共有6册，根据其内容与难易程度，分为三级：初级第1、2册；中级第3、4册；高级第5、6册。《新实用汉语课本》中的四字格成语一共有96条，分布情况如下：第二册5条；第三册7条；第四册6条；第五册22条；第六册40条。（请查看附录3）

通过比较，笔者发现《大纲》中只有9条成语出现在《新实用汉语课本》中，如下表所示：

初级	第二册	画蛇添足
中级	第三、四册	无
高级	第五册	东奔西走、千方百计、无可奈何、总而言之
	第六册	门当户对、一毛不拔、实事求是、自私自利

通过统计不难看出：

1. 《新实用汉语课本》所收入的成语数量少于《大纲》中的成语数量。虽说学生只在高级时期才开始学习这些成语，但是数量还是很少。
2. 在阿拉伯国家的汉语教材包括《新实用汉语课本》都是由英语注释的，所收录的成语也不例外。

笔者认为可以从以下两个方面来解决这两个问题：

首先，增加在教材中和《大纲》中的成语数量。对参加汉语水平考试的学生来说，教材和《大纲》是非常重要的参考，所以，增加在教材中和《大纲》中的成语数量是很有必要的，这有助于增加学生汉语言方面的知识，加强他们的口语和书面表达能力，提高他们汉语水平考试的过关率。

其次，尽快为阿拉伯母语者编制专门的汉语学习及成语教学的教材。目前，针对阿拉伯学生的汉语教材还是非常少有，对阿拉伯学生来说，使用英语来解释成语的意思是不够贴切的，这是因为英语所包括的文化符号跟阿拉伯语不同，阿拉伯学生在学习过程中难免误解汉语成语的根本文化内涵，在交流和使用造成偏误。

结语

最近十几年，许多阿拉伯人对汉语学习产生了浓厚的兴趣，因此“汉语热”现象在阿拉伯国家产生了。汉语在阿拉伯国家的地位逐渐提高，这个局面对对外汉语教育的发展起到了推动作用，推动着对外汉语教学技能和策略的创新。成语教学毫无疑问是对外汉语教学中很重要的环节，成语教学的有效性是提高留学生汉语学习兴趣的关键，也是留学生更好地了解和接受中华文化的途径之一。

本论文以阿汉成语为对比研究现象，介绍了其来源与特点。阿汉两民族之间的差异对成语的界定及特点有明显的影响，无论阿拉伯语成语还是汉语成语其定义都没有明确的固定形式，但是通过其不同的定义能总结出来其特点。

成语的结构和文化内涵是成语学习中的焦点，本文以对比分析阿汉成语结构和文化内涵为两大主线。通过对比两者成语的结构特点能看出，阿拉伯语成语主要的语法结构分为名词性成语结构和动词性成语结构两大类，汉语成语可以分为第三章中提及的六个主要语法结构。在结构上，两者之间的差异体现在几个方面：首先，在构词字数上，汉语成语结构以四字格为主，阿拉伯语成语则没有固定的单词数；其次，在阿拉伯语成语中使用关联词是十分常见的，而汉语成语只通过隐性关系来表示词与词之间的关联性；最后，阿拉伯成语中能使用比较形式，成语中也有停顿，使用标点符号也是常有的，但是以四字格为主的汉语成语无此现象。

中华文化丰富多彩，其范围也极为辽阔。本文只是从社会生活、风俗习惯和宗教信仰三个方面来对比分析阿拉伯语汉语成语的文化内涵，总结结果如下：

阿汉两民族文化对其成语的文化内涵有着深远影响，使成语极富各自的民族文化色彩。不同社会生活产生出了不同的文化，阿拉伯语成语有的呈现出沙漠文化的特点，也有的具有农业和牧羊文化特点，而汉语成语呈现出陆路文化和农业文化的特点。在成语文化内涵的理解上，由于阿汉民族有不同的风俗习惯，所以两民族对成语的文化认知也不尽相同。阿汉民族的不同信仰基础也产生了不同文化内涵，影响了成语的产生和发展，阿拉伯语汉语成语携带了各自的宗教文化特点。阿拉伯语汉语成语的意义都具有完整性，并不都是表面字义的简单相加，大部分的汉语成语都和汉民族文化的关系非常密切，留学生必须了解中华民族文化才能够正确地理解汉语成语，进而更顺利地使用成语。

根据上述研究结论，笔者对汉语成语教学提出了如下三点建议：一是，注重成语教学中阿汉成语的结构比较；二是，注重成语教学中阿汉语言中成语文化的比较；三是成语教学中使用语法翻译法的可能性。

本论文具体对比分析阿汉成语语法结构和文化内涵，基于对比分析的结果，为了增加阿拉伯留学生对汉语成语的知识和提高汉语成语教学工作的有效性，从而提出了对外汉语成语教学的策略，提出了编写对外汉语教材的相关建议。

本人的知识有限，对一些问题的分析与理解还是不够深入，恳请各位老师批评指正。另外还有其他很多不足之处，希望在今后能够深入研究，为对外汉语教学提出更加实用有效的建议。阿拉伯汉语成语对比并不是简单的或有限的研究领域，笔者还希望在未来更广泛地研究阿拉伯语汉语成语，因为只有增加自己的有关中国文化与汉语成语文化内涵的知识，才能给阿拉伯国家的对外汉语教学做出贡献，才能当好的汉语教师。

参考文献

1. 工具书类

- [1] 北大阿拉伯语言文化教研室.《汉语-阿拉伯语成语词典》[M].北京:华语教学出版社.1991年版。
- [2] 蔡向阳、孙栋、艾家凯.《汉语成语分类大辞典》[M].武汉:武汉中远印务有限公司.2008年版。
- [3] 杜忠、刘慧、吴慧兰.《汉语阿拉伯语常用词分类词典》[M].北京:外文出版社.2007年版。
- [4] 王兴国、于波.《汉语成语大词典》[M].北京:华语教学出版社.2010年版。

2. 专著类

- [1] 陈中耀.《阿拉伯语词汇学》[M].上海:上海外语教育出版社.2002年版。
- [2] 符淮青.《现代汉语词汇》[M].北京:北京出版社,2004年版。
- [3] 黄伯荣、廖序东.《现代汉语》[M].北京:高等教育出版社,2004年版。
- [4] 马国凡.《成语》[M].内蒙古:内蒙古人民出版社,1978年版。
- [5] 莫彭龄.《汉语成语与汉文化》[M].南京:江苏教育出版社.2001.
- [6] 倪宝元、姚鹏慈.《成语九章》[M].浙江:浙江教育出版社,1990年版。
- [7] 史式.《汉语成语研究》[M].四川:四川人民出版社,1979年版。
- [8] 向光忠.《成语概说》[M].湖北:湖北人民出版社,1982年版。
- [9] 许肇本.《成语知识浅谈》[M].北京:北京出版设,1980年版。
- [10] 王勤.《汉语熟语论》[M].济南:山东教育出版社,2006年版。

3. 期刊类

- [1] 曹玲娟、康琴莉《汉英语法结构与中西思维方式的差异》[J].海南:固原师专学报.2005年第4期。
- [2] 陈中耀.《阿拉伯语句子的深层结构和表层结构》[J].上海:阿拉伯世界.1996年第2期。
- [3] 程亚妮.《浅析阿拉伯语比喻和阿拉伯文化关系》[J].黑龙江:北方文学.2015年第1期。
- [4] 冯寿忠.《成语文化及其研究的价值原则》[J].江苏:常州工学院学报.2011年第2期。

- [5] 黄玉芳.《对外汉语教学中的成语教学问题及其对策研究》[J].武汉:沙洋师范高等专科学校学报.2011年第6期。
- [6] 黄慧敏.《成语结构形式的文化意蕴》[J].安徽:安徽电子信息职业技术学院学报.2008年第4期。
- [7] 李大农.《成语与中国文化》[J].天津:南开学报.1996年第6期。
- [8] 斯丹梅.《名词性成语的语法结构和功能》[J].内蒙古:赤峰学院学报.2008年第5期。
- [9] 邵伟国.《英汉成语文化内涵差异比较研究》[J].浙江:台州师专学报.1997年第2期。
- [10] 沈莉娜.《近十年来对外汉语教学中的成语教学综述》[J].南京:倍文学刊.2007年第7期。
- [11] 萧国政.《文亿对语法的影响》[J].湖北:黄冈师专学报.1999年第2期。
- [12] 王博佳.《从汉英语法结构差异看中西方文化与思维方式》[J].陕西:海南师范大学学报.2009年第3期。
- [13] 徐晓婕.《英汉成语文化差异及翻译对策》[J].浙江:文学语言学研究.2007年第50期。
- [14] 张永芳.《外国留学生使用汉语成语的偏误分析》[J].北京:语言文字应用.1999年第3期。
- [15] 朱立才.《阿拉伯语成语、谚语的翻译——兼论翻译中的文化问题》[J].武汉:语言与翻译.2000年第1期。

4. 论文类

- [1] 敬姣.《对外汉语成语教学中的文化因素研究》[D].湖南:湖南师范大学.硕士学位论文.2013年5月。
- [2] 明月.《阿汉成语文化对比研究》[D].山东:山东师范大学.硕士学位论文.2014年6月。
- [3] 谭远超.《汉英成语比较及其对外汉语成语教学研究》[D].重庆市:重庆师范大学.硕士学位论文.2011年4月。
- [4] 徐紫晨.《试论对外汉语成语教学法》[D].江苏:扬州大学.硕士学位论文.2013年6月。
- [5] 赵晖.《二十年目睹之怪现状》成语语法结构研究[D].山东:山东大学.硕士学位论文.2007年10月。
- [6] 赵维燕.《中高级汉语成语教学初探》[D].四川:四川师范大学.硕士学位论文.2014年4月。

- [7] 赵丽坤.《现代汉语成语语法功能研究》[D].河北:河北大学.硕士学位论文.2009年6月。
- [8] 庄心梅.《汉英成语对比及对外汉语成语教学策略》[D].山东:鲁东大学.硕士学位论文.2014年6月。

5. 阿语参考文献

- [1] مجمع الأمثال، الإمام أبو الفضل الميداني، تحقيق محمد محيي الدين عبد الحميد، دار المعرفة، بيروت، 1955م.
- [2] الأمثال العربية والعصر الجاهلي- دراسة تحليلية، د/ محمد توفيق أبو علي، دار النفائس، بيروت، 1988م.
- [3] الأمثال العامية، أحمد تيمور باشا، لجنة نشر المؤلفات التيمورية، القاهرة، 1956م.
- [4] معجم الأمثال العربية، د/ محمود إسماعيل صيني، ناصف مصطفى عبد العزيز، مصطفى أحمد سليمان، مكتبة لبنان، بيروت، 1992م.
- [5] موسوعة الأمثال الشعبية، جمال طاهر، داليا جمال طاهر، دار الفكر العربي، القاهرة، 2005م.
- [6] القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الصينية، الشيخ محمد مكين، مجمع الملك فهد لطباعة المصحف الشريف، المدينة المنورة، 2006م.

附录 1 《大纲》中四字格成语的统计

甲级	无
乙级	实事求是、力所能及
丙级	成千上万、粗心大意、画蛇添足、聚精会神、千方百计、四面八方、万古长青、无可奈何、无论如何、兴高采烈、自始至终、自相矛盾、自言自语、总而言之
丁级	百花齐放、百家争鸣、半途而废、半真半假、暴风骤雨、不辞而别、不卑不亢、不相上下、不言而喻、不知不觉、层出不穷、诚心诚意、川流不息、从容不迫、大公无私、大同小异、大有可为、得不偿失、东奔西走、独立自主、发愤图强、发扬光大、改邪归正、格格不入、各奔前程、根深蒂固、供不应求、顾全大局、归根到底、浩浩荡荡、合情合理、轰轰烈烈、家喻户晓、坚贞不屈、接二连三、津津有味、精打细算、精益求精、兢兢业业、举世闻名、举世瞩目、敬而远之、开天辟地、可歌可泣、可想而知、理所当然、理直气壮、乱七八糟、美中不足、面面俱到、门当户对、名副其实、莫名其妙、目中无人、弄虚作假、萍水相逢、七嘴八舌、岂有此理、恰到好处、恰如其分、千军万马、前赴后继、前所未有、全力以赴、全心全意、热泪盈眶、如醉如痴、三番五次、十全十美、思前想后、似是而非、随时随地、损人利己、探头探脑、滔滔不绝、讨价还价、天长地久、投机倒把、微不足道、无能为力、无情无义、无所作为、无微不至、无可奉告、万水千山、显而易见、想方设法、小心翼翼、欣欣向荣、循序渐进、新陈代谢、一概而论、一哄而散、一技之长、一帆风顺、一干二净、一毛不拔、以身作则、引人注目、饮水思源、永垂不朽、有口无心、有声有色、朝气蓬勃、朝三暮四、争先恐后、指手画脚、众所周知、诸如此类、自力更生、自私自利

附录 2 《大纲》中四字格成语的分类

来源	成语
神话寓言	开天辟地、画蛇添足、自相矛盾
历史传承	无可奈何、百家争鸣、举世闻名、目中无人、滔滔不绝、朝三暮四
文学作品	实事求是、力所能及、粗心大意、聚精会神、千方百计、粗心大意、聚精会神、四面八方、万古长青、无可奈何、兴高采烈、自始至终、自言自语、总而言之、百花齐放、半途而废、半真半假、暴风骤雨、不辞而别、不卑不亢、不相上下、不言而喻、不知不觉、层出不穷、诚心诚意、川流不息、从容不迫、大公无私、大同小异、得不偿失、东奔西走、发扬光大、改邪归正、格格不入、各奔前程、根深蒂固、顾全大局、归根到底、浩浩荡荡、轰轰烈烈、家喻户晓、坚贞不屈、接二连三、津津有味、精益求精、兢兢业业、举世闻名、举世瞩目、敬而远之、开天辟地、可歌可泣、可想而知、理所当然、理直气壮、乱七八糟、美中不足、面面俱到、门当户对、名副其实、莫名其妙、目中无人、萍水相逢、七嘴八舌、岂有此理、千军万马、前赴后继、前所未有、全力以赴、如醉如痴、三番五次、思前想后、似是而非、随时随地、损人利己、探头探脑、滔滔不绝、讨价还价、天长地久、无能为力、无情无义、无所作为、无微不至、万水千山、显而易见、小心翼翼、欣欣向荣、循序渐进、一概而论、一哄而散、一技之长、一帆风顺、一干二净、一毛不拔、饮水思源、永垂不朽、有口无心、有声有色、朝三暮四、争先恐后、指手画脚、众所周知、诸如此类、自私自利、成千上万、无论如何、独立自主、供不应求、合情合理、精打细算、恰到好处、热泪盈眶、投机倒把、微不足道、想方设法、新陈代谢、以身作则、引人注目、自力更生
现代、当代媒体的作品	大有可为、发奋图强、弄虚作假、恰如其分、全心全意、十全十美、无可奉告、朝气蓬勃

附录3 《新实用汉语课本》中的四字格成语

第二册	不见不散、画蛇添足、万事如意、一路平安、马马虎虎
第三册	礼轻情意、名不虚传、名胜古迹、敲锣打鼓、入乡随俗、文房四宝、嫦娥奔月
第四册	头痛医脚、养儿防老、重男轻女、讳疾忌医、积谷防饥、南京致远
第五册	不动声色、不能自己、沉默寡言、臭豆腐干、东奔西走、奋不顾身、各种各样、祸不单行、琳琅满目、千方百计、千钧一发、山南海北、舍己救人、生意葱茏、无可奈何、五颜六色、贤妻良母、谢天谢地、一病不起、应有尽有、芋头扣肉、总而言之
第六册	鼻青脸肿、不尽人意、不亦乐乎、出头露面、怵目惊心、得天独厚、顾影自怜、画龙点睛、君子固穷、磕头碰脑、老气横秋、愣头愣脑、满面春风、没完没了、门当户对、秋行春令、容光焕发、柔声柔气、三五成春、十有八九、兴致勃勃、扬长而去、一毛不拔、因材施教、有求必应、之乎者也、大有作为、非此即彼、哼哼唧唧、活灵活现、娇生惯养、情景交融、荣华富贵、实事求是、事半功倍、无忧无虑、心满意足、一命呜呼、原产地域、自私自利

附录 4 《大纲》中四字格成语的语法结构参考表

序号	成语	语法结构	用法	色彩	等级
1	实事求是	偏正式	作定语、宾语、状语	褒义	乙级
2	力所能及	主谓式	作谓语、定语	褒义	乙级
3	成千上万	并列式	作定语、状语	中性	丙级
4	粗心大意	并列式	作谓语、宾语、定语	贬义	丙级
5	画蛇添足	连动式	作宾语	贬义	丙级
6	聚精会神	并列式	主语、谓语、定语、状语	褒义	丙级
7	千方百计	并列式	作状语、宾语	褒义	丙级
8	四面八方	并列式	作主语、宾语、定语、补语	中性	丙级
9	万古长青	主谓式	作谓语、定语	褒义	丙级
10	无可奈何	动宾式	作谓语、宾语、定语	含感叹意	丙级
11	无论如何	偏正式	作分句	中性	丙级
12	兴高采烈	并列式	作谓语、定语、状语	褒义	丙级
13	自始至终	承接式	作定语、状语	中性	丙级
14	自相矛盾	主谓式	作谓语、定语	贬义	丙级
15	自言自语	并列式	作谓语	中性	丙级
16	总而言之	承接式	作分句	中性	丙级
17	百花齐放	主谓式	作谓语	褒义	丁级
18	百家争鸣	主谓式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
19	半途而废	偏正式	作谓语、状语、定语、补语	贬义	丁级
20	半真半假	并列式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
21	暴风骤雨	并列式	作主语、宾语	含惊叹意	丁级
22	不辞而别	偏正式	作谓语、宾语、状语	中性	丁级
23	不卑不亢	并列式	作谓语、定语	褒义	丁级
24	不相上下	偏正式	作谓语、定语	褒义	丁级
25	不言而喻	偏正式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
26	不知不觉	并列式	作谓语、定语	中性	丁级

27	层出不穷	述补式	作谓语、定语、状语	中性	丁级
28	诚心诚意	并列式	作谓语、宾语、定语	褒义	丁级
29	川流不息	主谓式	作谓语、定语、状语	中性	丁级
30	从容不迫	并列式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
31	大公无私	并列式	作宾语、定语、状语	褒义	丁级
32	大同小异	并列式	作谓语	中性	丁级
33	大有可为	动宾式	作谓语、宾语、定语	褒义	丁级
34	得不偿失	主谓式	作谓语、宾语、定语	贬义	丁级
35	东奔西走	并列式	作谓语、定语	中性	丁级
36	独立自主	并列式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
37	发愤图强	连动式	作谓语、定语	褒义	丁级
38	发扬光大	并列式	作谓语、宾语	褒义	丁级
39	改邪归正	连动式	作谓语、宾语	褒义	丁级
40	格格不入	偏正式	作谓语、宾语、定语	贬义	丁级
41	各奔前程	主谓式	谓语、宾语	中性	丁级
42	根深蒂固	并列式	作谓语	褒、贬二义	丁级
43	供不应求	主谓式	作谓语	中性	丁级
44	顾全大局	动宾式	作分句	褒义	丁级
45	归根到底	并列式	作谓语、宾语、定语、状语	中性	丁级
46	浩浩荡荡	并列式	作谓语、定语、状语	中性	丁级
47	合情合理	并列式	作谓语、状语、宾语	褒义	丁级
48	轰轰烈烈	并列式	作宾语、定语、状语	褒义	丁级
49	家喻户晓	并列式	作谓语、定语、宾语	中性	丁级
50	坚贞不屈	述补式	作谓语、状语	褒义	丁级
51	接二连三	并列式	作定语、状语	中性	丁级
52	津津有味	偏正式	作谓语、宾语	褒义	丁级
53	精打细算	并列式	作谓语、宾语、定语	褒义	丁级
54	精益求精	主谓式	作谓语、定语	褒义	丁级

55	兢兢业业	并列式	作宾语、状语	褒义	丁级
56	敬而远之	转折式	作谓语、宾语、定语	贬义	丁级
57	举世闻名	主谓式	作谓语、宾语、定语	褒义	丁级
58	举世瞩目	主谓式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
59	开天辟地	并列式	作谓语、定语	褒义	丁级
60	可歌可泣	并列式	作谓语、定语	褒义	丁级
61	可想而知	承接式	作谓语、宾语、补语、状语	中性	丁级
62	理所当然	主谓式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
63	理直气壮	并列式	作谓语、定语、状语	褒、贬二义	丁级
64	乱七八糟	并列式	作定语、补语	贬义	丁级
65	美中不足	偏正式	作宾语、定语	含惋惜意	丁级
66	面面俱到	主谓式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
67	门当户对	并列式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
68	名副其实	主谓式	作谓语、定语	褒义	丁级
69	莫名其妙	主谓式	谓语、定语、状语	中性	丁级
70	目中无人	主谓式	作谓语、定语	贬义	丁级
71	弄虚作假	并列式	作谓语、宾语、定语	贬义	丁级
72	萍水相逢	主谓式	作谓语、定语	含喜悦意	丁级
73	七嘴八舌	并列式	作谓语、状语	贬义	丁级
74	岂有此理	动宾式	作谓语、分句	含不平意	丁级
75	恰到好处	动宾式	作谓语、状语、补语	褒义	丁级
76	恰如其分	动宾式	作谓语、宾语、状语	褒义	丁级
77	千军万马	并列式	作主语、宾语	褒义	丁级
78	前赴后继	并列式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
79	前所未有	并列式	作谓语、定语	含惊叹意	丁级
80	全力以赴	偏正式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
81	全心全意	并列式	作谓语、状语	褒义	丁级
82	热泪盈眶	主谓式	作谓语、定语、状语	含感叹意	丁级

83	如醉如痴	并列式	作谓语、定语、状语	贬义	丁级
84	三番五次	并列式	作状语	中性	丁级
85	十全十美	并列式	作谓语、宾语、定语、补语	褒义	丁级
86	思前想后	并列式	作谓语	中性	丁级
87	似是而非	转折式	作谓语、定语、状语	贬义	丁级
88	随时随地	并列式	作定语、状语	中性	丁级
89	损人利己	并列式	作谓语、宾语、定语	贬义	丁级
90	探头探脑	并列式	作谓语、定语	贬义	丁级
91	滔滔不绝	偏正式	作状语、定语	中性	丁级
92	讨价还价	并列式	作谓语、定语	贬义	丁级
93	天长地久	并列式	作谓语、状语	含赞叹意	丁级
94	投机倒把	并列式	作谓语、定语	贬义	丁级
95	无能为力	动宾式	作谓语、宾语、定语	中性	丁级
96	微不足道	述补式	作谓语、宾语	含轻蔑意	丁级
97	无情无义	并列式	作谓语、定语	贬义	丁级
98	无所作为	动宾式	作谓语、定语、补语	贬义	丁级
99	无微不至	假设式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
100	无可奉告	动宾式	作补语、分句	含委婉意	丁级
101	万水千山	并列式	作主语、宾语	褒义	丁级
102	显而易见	递进式	作宾语、定语、分句	中性	丁级
103	想方设法	并列式	作谓语、状语	褒义	丁级
104	小心翼翼	述补式	作谓语、定语、状语	中性	丁级
105	欣欣向荣	偏正式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
106	循序渐进	偏正式	作宾语、定语	褒义	丁级
107	新陈代谢	主谓式	作主语、谓语、定语	褒义	丁级
108	一概而论	偏正式	作主语、谓语、宾语	贬义	丁级
109	一哄而散	偏正式	作谓语、定语	贬义	丁级
110	一技之长	偏正式	作宾语、定语	褒义	丁级

111	一帆风顺	主谓式	作谓语、定语、宾语	含喜悦意	丁级
112	一干二净	并列式	作补语	褒义	丁级
113	一毛不拔	主谓式	作谓语、定语	贬义	丁级
114	以身作则	兼语式	谓语、宾语	褒义	丁级
115	引人注目	兼语式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
116	饮水思源	连动式	作谓语、宾语	褒义	丁级
117	永垂不朽	并列式	作谓语、定语	褒义	丁级
118	有口无心	并列式	作谓语、定语、状语	含诙谐意	丁级
119	有声有色	并列式	作定语、状语、补语	褒义	丁级
120	朝气蓬勃	主谓式	作谓语、定语、状语	褒义	丁级
121	朝三暮四	并列式	作谓语、定语、状语	贬义	丁级
122	争先恐后	并列式	作谓语、状语	中性	丁级
123	指手画脚	连动式	作谓语、状语	贬义	丁级
124	众所周知	主谓式	作谓语、分句	中性	丁级
125	诸如此类	动宾式	作分句、状语	中性	丁级
126	自力更生	主谓式	作谓语、宾语、定语	褒义	丁级
127	自私自利	并列式	作主语、宾语、定语	贬义	丁级

致 谢

首先要感谢我的导师刘晓玲老师，在论文开题到论文初稿期间，是她一直给我悉心的指导，在百忙之中给我修改论文，并给出许多宝贵的建议，使我切身感受到其严谨的学术作风，认真的学术态度，深厚的学术功底。同时还要感谢研究生阶段学习中给我们上课的各位老师，从他们那里我也学到了很多对外汉语教学知识与经验。还要感谢在百忙之中评阅我论文的所有老师们，感谢你们的评阅。

其次要感谢我的室友和同学们，在我实习期间给予我无私的关怀和帮助。他们一直是我精神上的支柱，鼓励我克服困难，勇敢地面对挫折，勇往直前。

再次我要感谢我在实习单位的同事和领导，还有我的朋友们。感谢大家在我撰写论文期间给予了我生活与学习上的帮助与鼓励。

SHADI MAHMOUD ABDELBADIE（灵龙）

二零一六年四月

于西北师范大学